

NIGHT BOOK

DREAM AND NIGHTMARE
CREATURES IN ART NOUVEAU

NAKTS GRĀMATIŅA-

SAPŅU UN FANTĀZIJAS
TĒLI JŪGENDSTILĀ

ԸՆՏՈՒՆ ԵՌՁԵՈՒ-

ՆՈՔԱՅՈՒՆԱՅԵՐ
ԸՆ ԺՈՁՁՆԻՅԵՐ
ՆԻՆԱԾԾՆՈՒ ՁՄԸՆԿԵՐՈՒ





ÅLESUND



BAD NAUHEIM



BARCELONA



BRUXELLES-
BRUSSEL



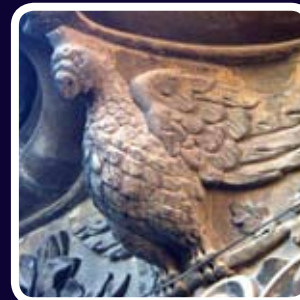
GLASGOW



HELSINKI



LA CHAUX-
DE-FONDS



LA HABANA



LJUBLJANA



ŁÓDŹ



NANCY



PROVINCIA
DI VARESE



REGIONE
LOMBARDIA



REUS



RĪGA



TBILISI



TERRASSA



WIEN

FOREWORD PRIEKŠVĀRDS წინასიტყვაობა

More than a hundred years ago, all over the world, people decided that it was time for a whole new kind of art, which they simply called art nouveau.

Architects, artists and craftsmen all worked together to create this new art looking to nature for beautiful forms and lines. They also liked the wonderful world of legends. So it is that we find animals and plants on the front of houses, on doors and iron gates, on bridges and on all kind of object which we use every day.

With this "Night book" you can travel to all the cities of the Réseau Art Nouveau Network and discover the animals or mysterious creatures typical to them.

Have fun discovering them!

Vairāk nekā pirms simts gadiem cilvēki visā pasaulē nolēma, ka ir pienācis laiks veidot jaunu mākslas stilu, ko viņi nosauca par jūgendstilu.

Arhitekti, mākslinieki un amatnieki, vērojot dabu un meklējot tur gan formas, gan arī līnijas, strādāja, lai izveidotu šo jauno mākslu. Viņiem arī patika leģendu brīnumainā pasaule. Šī iemesla dēļ mēs varam sameklēt dažādu dzīvnieku un augu interpretājumus ēku fasādēs, uz durvīm un dzelzs vērtiem, kā arī uz tiltiem un visa veida citām lietām, ko mēs izmantojam diendienā.

Ar šo „Nakts grāmatiņu” jūs varat ceļot pa visām pilsētām un atklāt tos dzīvniekus vai mistiskos radījumus, kas ir tipiski tieši tām.

Lai Tev ir prieks sameklēt un atklāt tos!

ხელოვნების ახალი სტილი, რომელიც XIX საუკუნის დასასრულს დაიბადა ევროპაში, სხვადასხვა სახელით - მოდერნი (Modern), ალ ნუვო (Art Nouveau), სეცესიონი (Secession), იუგენდსტილი (Jugendstil), ლიბერტი (Liberty) და სხვა - გაგრძელდა მსოფლიოში. საქართველოში ის მოდერნის სახელით დამკვიდრდა. ამ სტილის შესანიშნავი ნიმუშები თითქმის ევროპის თანადროულად გაჩნდნენ თბილისში, ქუთაისში, სოხუმში, გაგრაში, ახალ ათონში, ქობულეთში, ბათუმში, ფოთსა და დუშეთში.

ეს იყო სავსებით ახალი ხელოვნება, რომლის შექმნაში მხატვრებთან და არქიტექტორებთან ერთად ოსტატები და ხელოსნებიც მონაწილეობდნენ. მათი შთაგონების მთავარი წყარო იყო ბუნება, მდიდარი ლამაზი მცენარეებითა და ცხოველებით, ფრინველებითა და წყალქვეშა სამყაროთი. გარდა ამისა, ისინი დიდ ყურადღებას უთმობდნენ ზრაპრების, მითებისა და ლეგენდების ჯადოსნურ ისტორიებს.

ღამის წიგნით იმოგზაურებთ როგორც თბილისში, ასევე

მსოფლიოს სხვა ცნობილ ქალაქებში და ბევრ ლამაზ ცხოველსა და ფრინველს, ლეგენდასა და ჯადოსნურ ქმნილებას გაეცნობით, სწრაფად აღმოაჩენთ მოდერნის ზღაპრულ სამყაროს.

ვისურვებთ წარმატებებს მოცემული დავალებების შესრულებაში!

DRAGONS PŪKIS დასანსწიგნი



BARCELONA
BARCELONA
ბარსელონა



LJUBLJANA
LUBLANA
 ԼՅՅԵՆՆԵՆ



REUS
REUSA
 ԴԵՅԵՆՆԵՆ



RIGA
RĪGA
 ԴՐՅԵՆՆԵՆ



TERRASSA
TERASA
 ԵՐԵՅԵՆՆԵՆ

BARCELONA / BARSELONA / ბარსელონა

Drac was a ferocious and horrible dragon that lived in the area around the town of Montblanc. Its breath stank so much that it poisoned the air for miles around, killing people and the flocks who breathed it in. Terrified, the people of Montblanc decided to sacrifice a person each day, chosen by vote, to be eaten by the beast, that way, it would do no harm to anyone else.

One day the person chosen was the King's daughter, a pretty princess. She obediently walked off into the woods to be captured by the monster, but a young knight, Saint George, appeared and saved her with an accurate thrust of his lance, putting an end to the life of the ferocious Drac. From the dragon's spilt blood grew a rose, which Sant Jordi gave to the princess as a sign of his love.

Imagine that you are the knight and you have just battled a dragon – would you have been scared, excited, or sad? Make a drawing of your winning battle and the princess receiving her rose of love. Think about how scary the dragon must have been, as he ate all those people and how happy the princess would have been to have survived.

N

Drac de Sant Jordi



Dragon / Svētā Jura Pūķis / დრაკონი



Montblanc in Tarragona, Spain, XIII century / Monblāna Taragonā, Spānija, 13 gadsimts
/ ტარაგონას მონბლანი, ესპანეთი, XIII ს.



In a fence created in 1885 / Kā žoga daļa izveidots 1885. gadā / 1885 წელს აგებული გალაგანის ორნამენტი



Avenue de Pedralbes 7 – Barcelona



Antoni Gaudí i Cornet



Able to walk, fly and swim. Eats a person each day, chosen by vote. / Apēd vienu cilvēku, ko izvēlas balsojot.
/ შეუძლია სიარული, ფრენა და ცურვა. დღეში მიირთმევს წილისყრით ამორჩეულ ერთ ადამიანს



Draks bija mežonīgs, nikns un briesmīgs pūķis, kas dzīvoja Monblānas pilsētas tuvumā. Viņa elpa smirdēja tik ļoti, ka tā sabojāja gaisu vairāku kilometru apkārtnē, nogalinot cilvēkus un aitu ganāmpulkus, kas to ieelpoja. Nobiedētie Monblānas iedzīvotāji nolēma katru dienu ziedot šī monstra pusdienām kādu cilvēku, ko izvēlēja balsojot, tad pūķis vairs nedarītu ļaunu citiem. Taču kādu dienu izvēlētais cilvēks bija kēniņa meita, ļoti skaista princese. Viņa arī paklausīgi devās uz mežu, lai monstrs varētu viņu sagrābt, bet kāds jauns bruņinieks vārdā Svētais Juris tajā laikā gadījās mežā un izglāba jauno princesi, ar savu šķēpu nogalinot neganto pūķi Draku. Vietā, kur izšļacās pūķa asinis, izauga skaista roze, ko jaunais bruņinieks nopļūca un dāvāja princesei kā savas mīlestības apliecinājumu.

Iedomājies, ka Tu esi jaunais bruņinieks un Tev ir jācīnās ar pūķi – vai Tu būtu nobijies, uztraukts vai bēdīgs? Uzzīmē savu veiksmīgo cīņu un princesi, kas saņem mīlestības rozī! Padomā par to, cik gan drausmīgam un briesmīgam vajadzēja būt pūķim, ja jau viņš apēda visus šos cilvēkus, un cik priecīgai vajadzēja būt princesei, ka viņa palika dzīva!

დრაკი იყო უღმობელი და საზარელი ურჩხული, რომელიც მონბლანის მიდამოებში ცხოვრობდა. მისი ამონასუნთქი ირგვლივ ისეთ საშინელ სუნს ავრცელებდა, რომ რამდენიმე მილის მანძილზე წამლავდა ჰაერს, ხოცავდა ადამიანებს, ცხოველებსა და ფრინველებს და ანადგურებდა ყველას, ვინც ამ ჰაერს ჩაისუნთქავდა. თავზარდაცემულ მონბლანელებს ისღა დარჩენოდათ, ყოველდღე წილი ეყარათ და თითო ადამიანი შეეწირათ მისთვის მსხვერპლად, რათა სხვებისთვის არაფერი დაეშავებინა. ერთხელაც ასეთი ხვედრი მეფის თვალწარმტაც ასულს ერგო. ისიც ბედს დაემორჩილა და ტყვეს მიაშურა, რათა ურჩხულის მსხვერპლი გამხდარიყო, მაგრამ ანახლად გამოჩნდა ახალგაზრდა რაინდი სეინთ ჯორჯი. მან მარჯვედ ჩასცა ლახვარი საშინელ ურჩხულს, წამში მოუღო ბოლო და მეფის მშვენიერი ასული საზარელი აღსასრულისგან იხსნა. ურჩხულის სისხლი ვარდად იქცა, რომელიც ჭაბუკმა მეფის ასულს უძღვნა სიყვარულის ნიშნად.

ახლა წარმოიდგინეთ, რომ თქვენ ხართ ის რაინდი და ეს-ესაა ურჩხული სიცოცხლეს გამოასალმეთ. რა გრძნობა დაგეუფლებოდათ: შიშის, აღფრთოვანების თუ სიხანჯლის? ნახატით გადმოეცით თქვენი გამარჯვებისა და მეფის ასულისთვის ვარდის მირთმევის ამსახველი ეპიზოდი. გაითვალისწინეთ, თუ რაოდენ საშინელი უნდა ყოფილიყო ამდენი ადამიანის შთანთქმელი ურჩხული, და რა ბედნიერი – გადარჩენილი მეფის ასული.

**DRAW YOUR BATTLE HERE
ŠEIT UZZIMĒ SAVU CĪŅU!
ამ ჩახატვით ბრძოლის
აღსახველი სურათი!**

LJUBLJANA / LUBĻANA / ლუბლიანა



Dragon / Pūķis / დრაკონი



Legend from Greek Mythology / Grieku mitoloģijas leģenda
/ ლეგენდა ბერძნული მითოლოგიიდან



In the design of a bridge built in 1901 / 1901. gadā būvēta tilta dizaina daļa / 1901 წელს აგებული ხიდის ორნამენტი



Dragon Bridge on the Ljubljanica River by the market place / Pūķa tilts uz Ljubljanicas upes pie tirgus laukuma / დრაკონის ხიდი მდინარე ლუბლიანაზე, ბაზრის მოედანთან



Jurij Zaninović



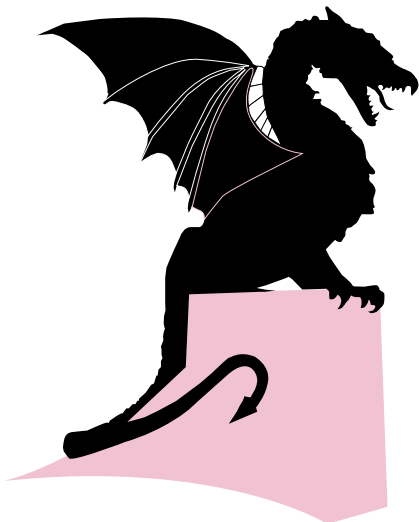
This monster is the symbol of the city of Ljubljana / Šis nezvērs ir Lūbljanas pilsētas simbols
/ ეს ურჩხული ქალაქ ლუბლიანას სიმბოლოა.



The legend says that the founder of Ljubljana was the Greek Prince Jason, together with his companions, the Argonauts. Fleeing from King Aites, from whom they had stolen the Golden Fleece, they sailed from the Black Sea up the river Danube, into the Sava and from there into the Ljubljanica. Here Jason encountered a terrible monster, which he fought and killed. This monster was the Ljubljana dragon, which has become the symbol of the town and has a permanent place on top of the castle tower, on the Ljubljana coat of arms and on a bridge over the river built in 1901.

Could you complete the bridge that crosses the river between the two dragons? You can decide to build it in stone, metal or mix the two, with a small wall or railing. You can add street lights, benches or any other ideas but do not forget to use Art Nouveau shapes and decoration!

COMPLETE YOUR BRIDGE HERE
ŠEIT PABEIDZ SAVU TILTA ZĪMĒJUMU!
აქ დაასრულეთ თქვენი
ამაზონელი ხიდი



კა ვეწა ლეგენდა, ლუბლანას პილსეტი დიბინაჲს სენგრიეკუ ვარიონი ჯაჲსონი უნი ბიედი არგონაუტი. ბეგოტი ნო კენიჲა აიჲთა, კურამ ვიჲი ბიჯა ნოზაგუჲი ჯელთა აუნადუ, ვიჲი აიკუჲოჯუჲი ნო მელნაჲს ჲურას აუგჲუპ ნა დონაჲს აუპი, თად თალაკ ნა სავას აუპი უნი ნო ტურიენის ნოკლუჲუჲი ლუბლანიკას აუპე. ჲეიტი ვარიონი ჯაჲსონი სასთაპი ბრისმჲგუ ნეჲვერუ, კო სიჲა ციჲა ნოგალეჲსი. ჲისი ნეჲვერს ბიჲის ლუბლანას პუკი, კურჲ ველაკ კლუჲა ნარ პილსეტას სიმბოლუ უნი თაგად ატოდამს აუპი პილს ტორჲა სმაილს, აუპი ლუბლანას პილსეტას ჲერბოჲა უნი არი აუპი 1901.გადა აუბუჲეტა თილთა პარ აუპი.

პაბეიძე ჲიმეტი თილთუ, კას ჲკერსო აუპი აუპი ატოდას სთარპ დიჲიემ პუკიემ! ვარი აიჲველეთი თო ბუჲეტი ვაი ნუ ნო აკმენს, ვაი ნო მეთალა, ვაი არი აიჲმანოტი აბუს, პარეძოტი ჲემუ მურა ნორობეჲოჯუმუ ვაი ვიეგლას მარგას. ჲიმეჯუმუ ვარი პაპილდინათ არ იელას ჲატერნამ, სოლიჲიემ ვაი კადუ ციუ ელემენტუ. უნი ნეაიჲმირსტი აიჲმანოტი ჲუგენდსტილას ფორმას უნი დეკორატიჲოს როტაჲუმუს!

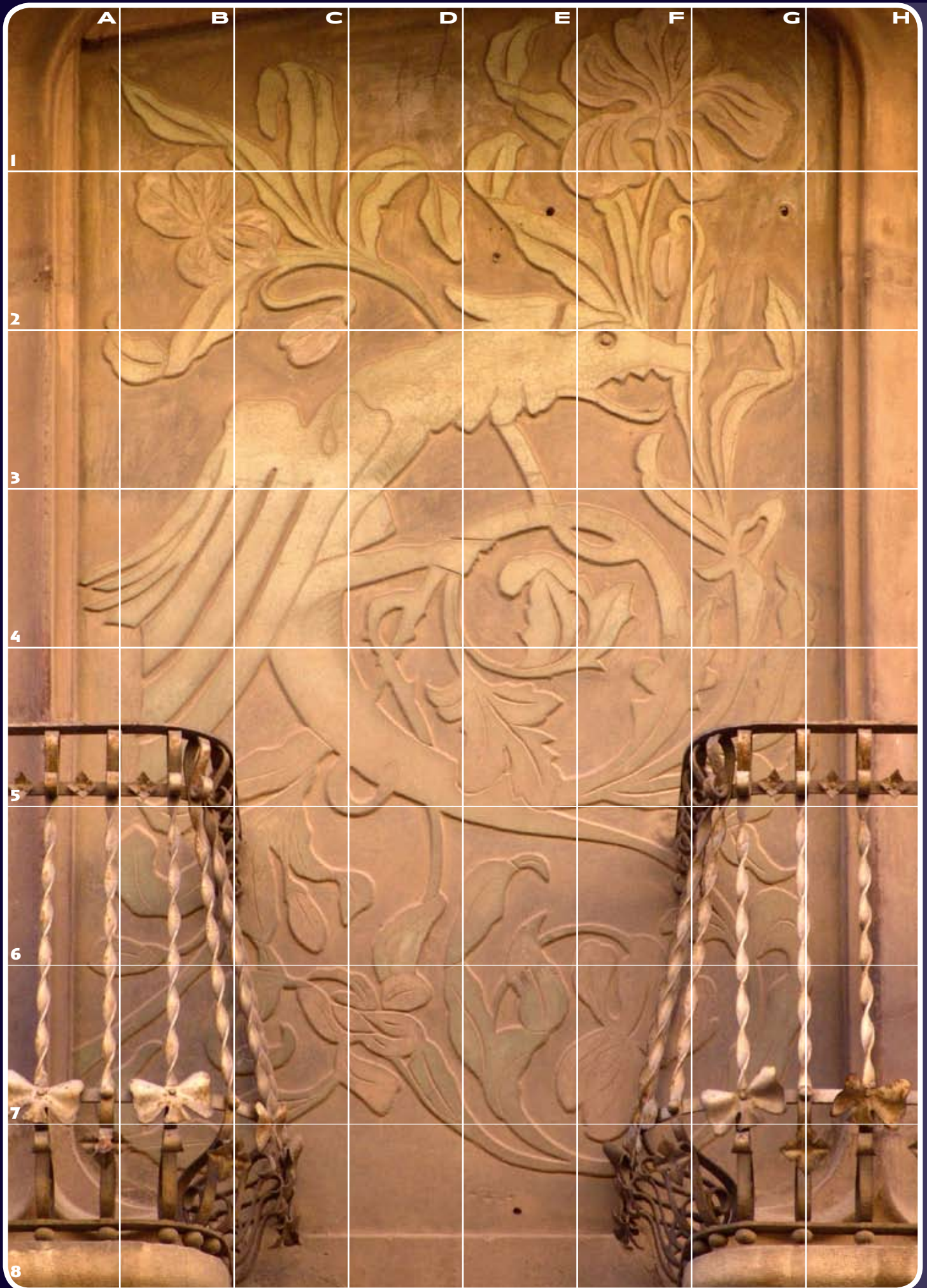
ლეგენდის მიხედვით, ქალაქი ლუბლიანა ბერძენმა უფლისწულმა იასონმა დაარსა თავის თანმხლებ არგონავტებთან ერთად. მეფე აიეტის ოქროს საწმისის გატაცების შემდეგ, მდევრისაგან თავის დასაღწევად, არგონავტები შავი ზღვიდან მდინარე დუნაის აუყვებენ, გავიდნენ სავუს ზღვაში, იქიდან კი ლუბლიანას მიაშურეს. იასონი აქ საშინელ ურჩხულს შეერკინა, სძლია და მოკლა. სწორედ ეს ურჩხული იყო ე.წ. ლუბლიანას დრაკონი, რომელიც ქალაქის სიმბოლოდ იქცა. მან სამუდამოდ დაიმკვიდრა ადგილი ციხე-კოშკის თავზე, ლუბლიანელ მეზობელთა ფარებზე და 1901 წელს აგებულ ხიდზე.

შეგიძლიათ დაასრულოთ ორ დრაკონს შორის მდინარეზე გადებული ხიდი? სურვილისდა მიხედვით, ხიდის აგება შეგიძლიათ ქვისგან, რკინისგან, ან ორივე მასალის კომბინაციით; გააფორმეთ პატარა ჯგუბრით ან პარაპეტით. გარდა ამისა, შეგიძლიათ დაამატოთ ფარნები, სკამები ან ნებისმიერი რამ, ოღონდ არ დაგავიწყდეთ „მოდერნით“ გათვალისწინებული ფორმებისა და ორნამენტების გამოყენება!



REUS / REUSA / ՌԵՍԵՆՈՒ

10



In Rīga, decorative patterns from flora and fauna are used a lot to adorn the facades of the apartment buildings. Dragons are also used. All over the city, if you look carefully at the details on the facades, from the lower part to the top of the building, you will discover many of these fantastic creatures. Dragons are sculpted on the upper part of a window, on the top of the entrance door or hiding on the parapet of a balcony. If you take time to point out all the dragons, you will see that they are all guardians or protectors of the building, keeping an eye on the inhabitants and greeting the visitors.

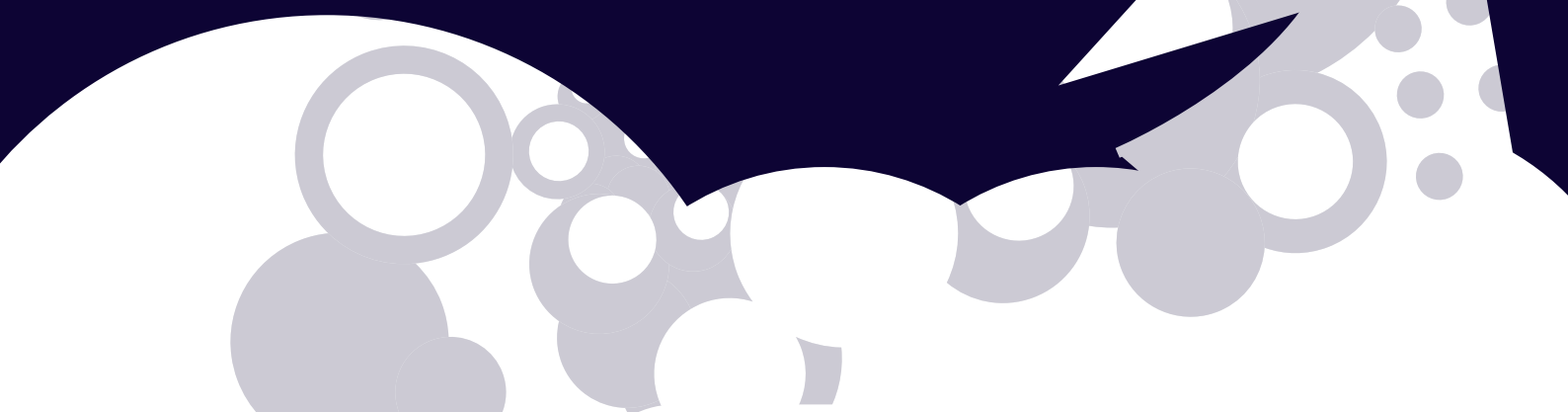
Have a good look at the dragon used as banner holder by the main entrance of the building. Can you imagine what this dragon with the very special curves and details might have protected? Draw behind the dragon an object for him to protect. Remember to use the wonderful curving lines.

Rīgā ļoti daudz ir izmantoti augu un dzīvnieku pasaules iedvesmoti dekoratīvie elementi, lai greznotu dzīvojamo ēku fasādes. Parādās arī pūķi. Staigājot pa pilsētu un uzmanīgi ielūkojoties fasāžu detaļās no pašas ēku apakšas līdz augšai, var ieraudzīt daudz šādu fantastisku būtnu. Pūķi ir atveidoti virs logiem, virs ieejas durvīm vai apvijušies ap balkonu margām. Veltot vairāk laika pūķu vērojumiem, var manīt, ka tie ir ēkas aizstāvji un sargi, kas uzmanīgi vēro iemītniekus un sagaida viesus.

Paskaties vērtīgi uz pūķi, kas veidots kā karoga turētājs pie šīs ieejas ēkā! Vai vari iedomāties, ko varētu sargāt šis smalki veidotais, vijīgais pūķis? Uzzīmē līdzās pūķim to lietu, kas viņam būtu jāsargā! Neaizmirsti izmantot brīnišķīgi liektās jūgendstila līnijas!

რიგაში, საცხოვრებელ შენობათა ფასადები უხვადაა შემკული ფლორისა და ფაუნის დეკორატიული ნიმუშებით. დრაკონთა გამოსახულებაც ხშირად გვხვდება. მთელ ქალაქში, თუკი შენობის ფასადების დეტალებს ყურადღებით დააკვირდებით, ბევრ ზღაპრულ არსებას აღმოაჩენთ. დრაკონთა ქანდაკებებს იხილავთ ფანჯრის ზედა ნაწილზე, კარიბჭის თავზე; დაკვირვებული თვალი ასეთ ქანდაკებას ზოგჯერ აივნის პარაპეტზეც აღმოაჩენს. თუ გულდასმით შეისწავლით ყველა ამ დრაკონს, შეამჩნევთ, რომ ისინი ძირითადად შენობების მცველებად თუ დარაჯებად გვევლინებიან: იცავენ მობინადრეებს და ეგებებიან სტუმრებს.

დააკვირდით მედროშე დრაკონს შენობის კარიბჭესთან. შეგიძლიათ წარმოიდგინოთ, რას უნდა იცავდეს ეს დაკლანილი არსება? დახატეთ დრაკონის უკან რაიმე საგანი, რომელსაც ის სავარაუდოდ დაიცავდა. არ დაგავიწყდეთ სვეული ორნამენტების გამოყენება.



Flying dragon / Lidojošais pūķis / მფრინავი დრაკონი



Antonijas iela 8 – Rīga

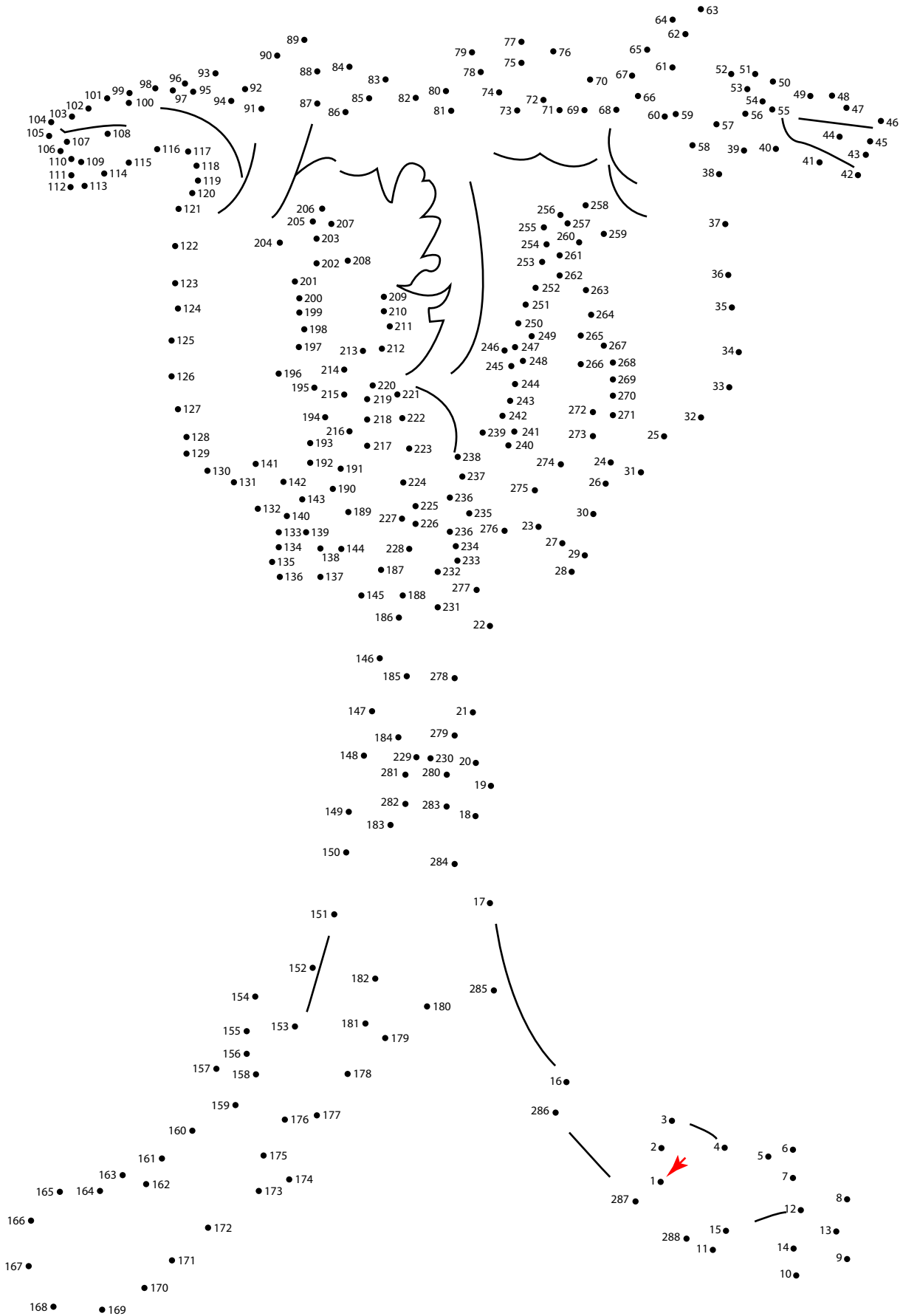


1903 / 1903.g. / 1903 წ.



Konstantīns Pēkšēns

TERRASSA / TERASA / ტერასა





- N** **Gran Drac Volador**
-  **Flying dragon / Lidojošais pūķis / მფრინავი დრაკონი**
-  **Smith's workshop at the beginning of the 20th century / Kalēja darbnīca 20. gadsimta sākumā / XX საუკუნის დასაწყისის სამჭედლოს ორნამენტი**
-  **Carrer de la Font Vella, 29-31 – Terrassa / Carrer de la Font Vella, 29-31 – Terasa / ფონტ ველას ქუჩა №29-31 – ტერასა**
-  **Unknown craftsman / Nezināms meistars / უცნობი ოსტატი**
-  **Guardian and protector of souls / Dvēseļu sargātājs un aizstāvis / სულთა დარაჯი და მცველი**

If you draw a line from dot to dot, following the numbers, you will identify the hidden design made in wrought iron. What purpose could this very special iron structure have? Is it a crown for the king of giants, a stool for the imp queen, a plant holder to decorate a goddess tomb or a structure to support a magical pot in the wizard chimney?

In fact it is a plant holder that was probably part of a funeral monument at the cemetery in Terrassa. Plant holders and fences made of wrought iron used to be placed in cemeteries as decoration which helped, in some way, to commemorate a person's death.

During the fight between Supreme Goodness and Evil, Goodness won, and the flying dragon became a creature of wisdom, power and passion.

Velkot secīgi pēc cipariem līniju no viena punkta uz otru, varēsi atklāt apslēpto metālkaluma motīvu. Kam varētu būt domāts šis īpašais metāla veidojums? Vai tas ir milzu karaļa kronis, velnu karalienes sēdekļis, ziedu vāze no kādas dievietes kapa vai varbūt katla tureklis kādā burvija pavidā?

Patiesībā tas ir statīvs podam ar nokareniem augiem. Tas, visticamāk, atradās pie kāda kapu pieminekļa Terasas kapsētā. Metālā kalti žogi un statīvi ziedu turēšanai tika izmantoti kapsētās kā dekoratīvi elementi, lai iemūžinātu aizgājušā cilvēka piemiņu.

Cīņā starp Labo un Ļauno, Labais uzvarēja, un lidojoša pūka tēls kļuva par gudrības, spēka un kaismes simbolu.

თუ წერტილსა და წერტილს შორის, რიცხვების გაყოფებით ხაზებს გაავლებთ, მიიღებთ ჭედურობის ნიმუშს. რა მიზნითაა შექმნილი ეს თავისებური რკინის კონსტრუქცია? რა არის ეს: გოლიათების მეფის გვირგვინი, ჯუჯების დედოფლის ტახტრევიანი, რომელიმე ქალღმერთის საფლავის ქვის შემამკობელი საყვავილე, თუ ჯადოსნური ქოთნის ზედადგარი ჯადოქრის ბუხარში?

სინამდვილეში ეს არის საყვავილე, რომელიც სავარაუდოდ, ძეგლის ფრაგმენტს უნდა წარმოადგენდეს ტერასას სასაფლაოზე. რკინისგან გამოჭედილი საყვავილე და მესერი მიცვალებულისთვის პატივის მისაგებ ატრიბუტებად მიიხსნოდა.

უზენაესი სიკეთისა და ბოროტის შერკინებისას სიკეთემ გაიმარჯვა და მფრინავი ურჩხული სიბრძნის, ძალაუფლებისა და აღმაფრენის სიმბოლოდ იქცა.

MONSTERS AND STRANGE CREATURES NEZVĒRI UN NEPARASTI RADĪJUMI ՆՆՐԻՆՆԻՆԻՆԻ ԵՎ ՆՆՍԵՆՆԻՆԻ ԺՅՈՒՆՆԻՆԻՆԻ



**ÅLESUND
ØLESUNNA**
ՅԵՆՍՆԵՐՈՒ



**BAD NAUHEIM
BÄDNAUHAIMA**
ՆԵՐ ՆԵՆՆԻՆԻՆԻ



**HELSINKI
HELSINKI**
ՆԵՐՍԻՆՈՅԻՆԻ

16



**TBILISI
TBILISI**
ՄԻՃԻՆՈՒՆԻ



**PROVINCIA DI
VARESE
VARÈZE**
ԵՊ ՅԵՆՆԻՆԻՆԻ
ՅԵՐՄՈՅՆԵՐՈՒ



ÅLESUND / OLESUNNA / ალესუნდი



Ålesund is situated on three islands, and sometimes the tide is so high that it brings the sea into the city and even inside the buildings. Maybe this is how Nøkken, who usually lives in the sea, came and settled in the ancient pharmacy. Being part of the entrance door, he keeps an eye on everyone who enters the pharmacy. People in Ålesund believe that he protects them from diseases but this is not completely true. Nokken is lonely, and every year he kidnaps a human in order to have some company.

To help the people in Ålesund avoid the kidnappings, draw a sketch of his ideal companion in the empty space. We hope that when he is placed next to Nokken on the Pharmacy door, he will no longer need to kidnap any more humans.

Olesunna atrodas uz trim salām, un dažreiz viļņi ir tik lieli, ka jūras līmenis paceļas, ūdens ienāk pilsētā un pat appludina ēkas. Iespējams, ka tieši plūdu laikā Nekens, kurš parasti dzīvo jūrā, tika līdz vecajai aptiekas ēkai un apmetās tur uz dzīvi. Veidots kā ieejas durvju dekora daļa, viņš vēro ikvienu, kurš ienāk aptiekā. Olesunnas iedzīvotāji tic, ka trollis viņus sargā no visām kaitēm, bet tā nav gluži tiesa. Nekens ir vientuļš, tāpēc katru gadu viņš nolaupa kādu cilvēku, lai viņam būtu sabiedrība.

Lai līdzētu Olesunnas iedzīvotājiem izvairīties no nolaupīšanas draudiem, uzzīmē brīvajā laukumā vispiemērotāko biedru šim trollim! Cerams, ka, novietojot viņu līdzās Nekenam uz aptiekas durvīm, trollis vairs netīkos nolaupīt cilvēkus.

ალესუნდი სამ კუნძულზეა განლაგებული და ზოგჯერ იქ მოქცევა ისეთი ძლიერია, რომ ზღვა ქალაქსა და სახლებშიც კი აღწევს. ალბად ნოკენიც, რომელიც ჩვეულებრივ ზღვაში ბინადრობს, იქიდან მოვიდა. და უძველეს აფთიაქში დასახლდა. მას შემდეგ რაც შესასვლელი კარის ნაწილი გახდა, ის თვალს არ აცილებს აფთიაქში შესვლელთ. ალესუნდელებს სჯერათ, რომ იგი მათ სხვადასხვა დაავადებებისგან იცავს, მაგრამ ეს მთლად ასე არ უნდა იყოს. ნოკენი მარტოსული და ეული არსებაა და ყოველ წელს თითო ადამიანს მოწყენილობის გასაქარვებლად იტაცებს.

იტაცებლისგან ალესუნდის მოსახლეობის დასახსნელად, ცარიელ სივრცეზე დახატეთ ნოკენის იდეალური კომპანიონი. ვიმედოვნებთ, რომ მას შემდეგ რაც ის აფთიაქის შესასვლელზე ნოკენის გვერდით იქნება გამოსახული, ეს ურჩხული სხვებს აღარ მოიტაცებს.

**CAN YOU DRAW NØKKEN A FRIEND?
 UZZIMĒ NEKENAM DRAUGU!
 ვაზიქიანი დაუხატოთ ნოკენს ვაჭობანი?**



Nøkken / Nekens / ნოკენი



Sea troll / Jūras trollis / ზღვის ტროლი



Old Norwegian legend. This troll settled in Ålesund in 1906. / Sena norvēģu leģenda. Šis trollis Olesunnā apmetās 1906.gadā. / ძველი ნორვეგიული ლეგენდა. ეს ტროლი ალესუნდში 1906 წელს დასახლდა.



Apotekergata 16 – Ålesund



Hagbart Schytte-Berg



Guardian and kidnapper / Sargātājs un cilvēku nolaupītājs / მცველი და მტაცებელი



Kidnaps a person every year / Katru gadu nolaupa vienu cilvēku / ყოველ წელს თითო ადამიანს იტაცებს

BAD NAUHEIM / BĀDNAUHAIMA / ბად ნაუჰაიმი

20

IV

Glubby / Glubijs / გლაბი

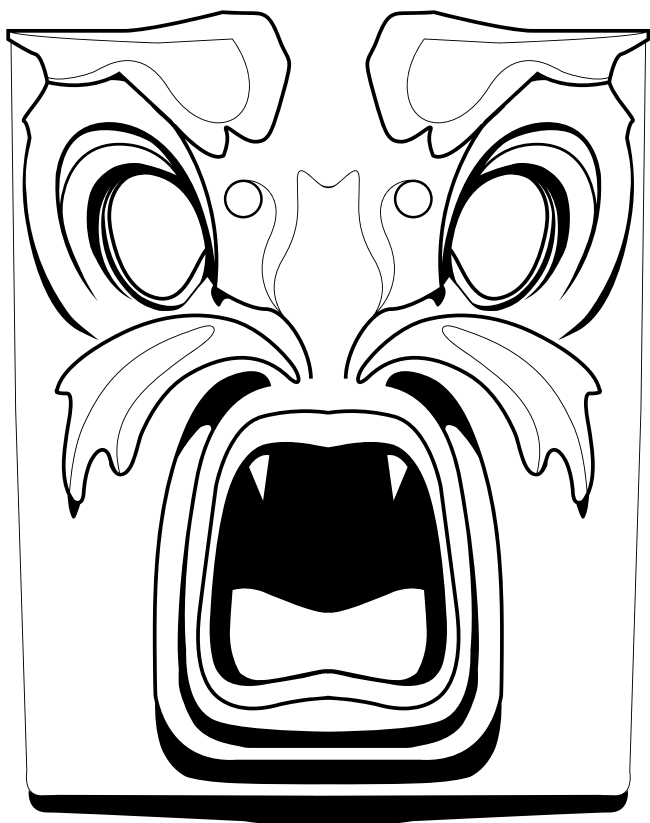
Aquarian creature / Ūdens nezvērs / წყლის არსება

Badehaus 4, Sprudelhof – Bad Nauheim
 / 4. vannu māja, Šprūdelhofa – Bādnauhaima
 / ბადეკაუზის №4, შპრუდელჰოფი - ბად ნაუჰაიმი

1911 / 1911.g. / 1911 წ.

Ludwig Habich / Ludviks Hābihs / ლუდვიგ ჰაბიხი

To please and entertain the spa patients
 / Iepriecina un izklaidē peldviesus / ართობს და
 ესაუბრება მინერალური წყლების კურორტის პაციენტებს



SPOT THE DIFFERENCE / ATRODI ATŠKIRĪBAS! / იპოვნეთ განსხვავება

Bad Nauheim is an important spa city where patients from all over the world come to be cured by bathing in the warm, salty and healing thermal waters. On the facades of the Sprudelhof as well as on the courtyards and gardens, you can discover lots of Aquarian monsters and demons. They are never aggressive or frightening but are meant to please and entertain the spa patients. With their funny faces and grim jokes, they entertain the visitors and help them to stay longer in the baths and regain their health.

Glubby is part of a fountain in the courtyard that gives thermal water to the outside as well. What makes him special and funny is that he changes his expression every time someone takes water out of the fountain. Can you identify the 7 changes on Glubby's face?

Bādnuhaima ir nozīmīga un slavena ūdensdziedniecības pilsēta, karp dodas pacienti no visas pasaules ārstēties ar ūdenspeldēm siltajos, sāļajos un dziedinošajos pazemes ūdeņos. Uz Šprūdelhofas ēkas fasādes, iekšējos pagalmos un dārzos var manīt neskaitāmus ūdeņu nezvērus un mošķus. Tie nepavisam nav draudīgi vai biedējoši, bet gan domāti peldviesu iepriecinājumam un izklaidei.

Viņu jocīgiе vaibsti un drūmais humors izklaidē apmeklētājus un palīdz viņiem ilgāk uzturēties vannās un atjaunot veselību.

Glubijs novietots uz iekšpagalmā esošās strūklakas, no kuras termiskie ūdeņi izplūst arī ārtelpā. Viņam ir kāda savdabīga īpašība – līdzko kāds ņem no strūklakas ūdeni, mainās viņa sejas izteiksme. Vai vari atrast septiņas atšķirības Glubija sejā?

ბად ნაუჰაიმი არის მინერალური წყლების საკურორტო ქალაქი, სადაც სამკურნალო, მარილიან, თბილ თერმულ წყლებში საბანაოდ და განსაკურნებლად მსოფლიოს ყველა ქვეყნიდან ჩადიან პაციენტები. შპრუდელჰოფის ფასადებზე, ასევე შიდა ეზოებსა და ბაღებში, აღმოაჩენთ უამრავი წყლის ურჩხულისა და დემონის გამოსახულებებს. ისინი არც აგრესიულები არიან და არც შიშის მომგვრენი. მათი მიზანი კურორტის პაციენტების გართობაა. მათი სასაცილო ცხვირ-პირი და ოინბაზური იერი ახალისებს დამსვენებლებს და ერთგვარად აიძულებს მეტი ხანი დაჰყონ აბაზანაში, რაც, თავის მხრივ, ადამიანებს ჯანმრთელობის აღდგენაში ეხმარება.

გლაბი არის შიდა ეზოს შადრვენის ფრაგმენტი, რომლიდანაც თბილი წყალი მოედინება. ის, რითიც ეს არსება გამოირჩევა და განსაკუთრებულ კომიკურობას იძენს, გახლავთ მისი უნარი შეიცვალოს სახის გამომეტყველება, როდესაც ვინმე მისი შადრენიდან წყალს იღებს. შეგიძლიათ დააფიქსიროთ გლაბის იერის 7 სახეცვლილება?



HELSINKI / HELSINKI / ჰელსინკი



22

In the stairwell of the Pohjola Insurance Building (1899-1901), there are wooden columns carved in the shape of strange creatures. They are from the stories of the Finnish national epic, Kalevala. They represent different diseases called up by Louhi, mistress of Pohjola. With these diseases she wanted to destroy her worst rival Väinämöinen and his people. Väinämöinen's stronger magic defeated the diseases and his people were cured.

These creatures were placed in the stairway to warn the visitors of all the harm and accidents that can happen in life. The dangers could be avoided by stepping in and taking out an insurance policy.

The grimacing and crouching creatures created by the three architects seem to wonder what they are supposed to do. They do not look too monstrous, but the diseases they were supposed to spread, would have caused a lot of damage and harm. Can you write the spell cast by the Scab to give all the boils in the world to the Väinämöinen people?

Pohjola (Ziemeļu) apdrošināšanas sabiedrības ēkas (1899–1901) kāpņu koka kolonnas rotā kokā griezti dīvaini radījumi. Šie neparastie tēli nāk no somu tautas eposa „Kalevala”. Tie attēlo dažādas slimības, ko piesauca Ziemeļu valdniece Louhi. Ar šīm slimībām viņa gribēja iznīcināt savu visniknāko pretinieku Veinemoīnenu un viņa ļaudis. Veinemoīnena burvestības bija stiprākas, viņš uzveica slimības, un viņa cilvēki bija glābti.

Šie radījumi tika izvietoti kāpņu telpā, lai brīdinātu apmeklētājus par visām nelaimēm un negadījumiem, kas var gadīties viņu dzīvē. No šīm briesmām būtu iespējams izvairīties, ienākot ēkā un iegādājoties apdrošināšanas polisi.

Triju arhitektu veidotie saviebušies un sakumpušie tēli, šķiet, apsver, ko darīt. Viņi nešķiet pārāk bīstami, taču viņu uzsūtītās slimības varēja nodarīt daudz ļauna. Uzraksti burvju vārdus, ko Kaškis lietoja, lai Veinemoīnena ļaudīm pielaistu visas pasaules augoņus!

პოჰიოლას სადაზღვევო კომპანიის შენობის (1899-1901) კიბის მოაჯირზე ნახავთ ხის სვეტებს, რომელთაც უცნაური არსებების ფორმა აქვთ მიღებული. ყველა მათგანი ფინური ეროვნული ეპოსის „კალევალას“ კუთვნილებაა და წარმოადგენს სხვადასხვა დაავადებებს, რომლებიც გამოიწვია ლუჰიმ, პოჰიოლას მფლობელმა. მას სურდა ამ ავადმყოფობებით დაემარცხებინა თავისი ყველაზე დიდი მოწინააღმდეგე ვაინამოინენი და მისი ხალხი. ვაინამოინენის ძლიერმა ჯადოქრობამ სძლია ავადმყოფობებს და განკურნა თავისი ხალხი.

ეს არსებები მოკალათებული არიან კიბეზე და აფრთხილებენ სტუმრებს ყველა ამქვეყნიური უბედურებისა და ფათერაკის შესახებ. საფრთხის არიდება შესაძლებელია ამ კიბეზე ასვლითა და სადაზღვევო პოლისის გამოტანით.

სამი არქიტექტორის მიერ შექმნილი ეს სახემოქცეული და დაღრეჯილი არსებები თითქოს აქვთ გვეკითხებიან, რა უნდა გავაკეთოთ, რა გვევალებათ. მართალია, ეს ფიგურები დიდი სიმახინჯით არ გამოირჩევა, მაგრამ მათ ყველა ის დაავადება რომ გავგრცვლებინათ, საშინელ უბედურებას დათესავდნენ. შეგიძლიათ შეადგინოთ შელოცვა, რომლითაც ვაინამოინენის ხალხში მუნი გავგრცვლებოდა?

**CAST YOUR SPELL HERE / UZRAKSTI ŠEIT SAVUS BURVJU VĀRDUS /
ჩანჩქაში შელოცვის ტექსტი**



Disease monster. Scab and the 7 other diseases / Slimību monstrs. Kašķis un vēl 7 slimības.

/ სნეულებათა ურჩხული. მუნი და 7 სხვა ავადმყოფობა



An ancient Finnish story. The monsters were carved in wood in 1900. / Vēsturisks somu stāsts. Monstra koksgriezums izveidots 1900. gadā.

/ ძველი ფინური ისტორია. ურჩხულები გამოკვეთილია სისგან, 1900 წელს



Pohjola Insurance Building, Aleksanterinkatu 44 –Helsinki



Herman Gesellius, Armas Lindgren, Eliel Saarinen



Destroy the people of Väinämöinen / Iznīcināja

Veinemoinena ļaudis / ანადგურებს ვაინამოინენის ხალხს



The names of the disorders and diseases are Colic, Scab, Fever, Ulcer, Plague, Consumption, Gout and Cancer.

/ Slimības, ko izraisa šis monstrs, ir vēdergrazis, kašķis, drudzis, čūlas, mēris, dilonis, podagra un vēzis.

/ საღმობათა და სნეულებების სახელებია – ჭვალი, მუნი, ციება, წყლული, შავი ჭირი, ჭლეკი, ნიკრისი და კიბო

TBILISI / TBILISI / თბილისი



Chimera / Himēra / ქიმერა



12 Chonkadze – Tbilisi



1905 / 1905.g. / 1905 Վ.



Michael Ohanjanov / Mikaēls Ohanjans
/ მიხეილ ოჰანჯანოვი



MY STORY OF THE
CHIMERA
MANS NEZVĒRA STĀSTS
մոռռռնն ուսծոռռնն

Have a look in detail at this monster from Tbilisi. It seems to be a chimera, which is a fabulous creature made up of the body parts of different animals. Looking at the expression on its face and the shape of its body, can you describe which kind of chimera it is? As we do not know its origins, can you write a story imagining where the chimera lives, what he likes to eat and if he has magical powers? Can you try to guess why he was placed on the main facade of the dwelling house in Tbilisi?

When your story is completed, remember to complete its details on the identity card.

Aplūko uzmanīgi nezvēru no Tbilisi! Izskatās, ka tā ir himera – teiksmains tēls, kas veidots no vairāku citu dzīvnieku ķermeņa daļām. Vai, skatoties uz tā sejas izteiksmi un ķermeņa formu, vari noteikt, kas tas ir par nezvēru? Tā izcelsme nav zināma, tāpēc uzraksti stāstu par šo nezvēru – kur tas dzīvo, ko tas labprāt ēd un vai tam piemīt burvju spēks? Vai vari iedomāties, kāpēc nezvērs izvietots uz Tbilisi tabakas fabrikas ēkas galvenās fasādes? Kad stāsts ir pabeigts, neaizmirsti aizpildīt nezvēra identitātes kartīti!

ყურადრებით დააკვირდი თბილისის ურჩხულს. იგი ქიმერას წააგავს – მითურ არსებას, რომელიც სხვადასხვა ცხოველთა სხეულის ნაწილებიდან შედგება. იერისა და სხეულის აღნაგობის მიხედვით, შეგიძლიათ ამოიცნოთ ამ ქიმერას სახეობა? რადგან მისი წარმომავლობის შესახებ არაფერი ვიცით, ეცადეთ, შეთხზათ მისი ისტორია: სად ცხოვრობს, რითი საზრდოობს და ფლობს თუ არა მაგიურ ძალას?

შეგიძლიათ ახსნათ, რატომ მიუჩინეს ადგილი საცხოვრებელი სახლის მთავარ ფასადზე?

როდესაც ქიმერას ამბავს დაასრულებთ არ დაგავიწყდეთ მისი საიდენტიფიკაციო ბარათის შევსება.

**FILL IN THE DETAILS
AIZPILDI KARTĪTI
შეავსე ბარათი**



A large, empty rectangular box with rounded corners, intended for writing the story details.

PROVINCIA DI VARESE / VARÈZE / დი ვარეზის პროვინცია

N

Griffin / Grifs / გრიფონი

Legendary monster with the head and wings from the eagle placed on a lion's body using only the back legs.
/ **Legendārs nezvērs ar ērgļa galvu un spārniem un lauvas ķermeni, staigā uz pakalkājām** / ლეგენდარული ურჩხული არწივის თავითა და ფრთებით და ლომის ტანით. დგას უკანა ფეხებზე.

The legend of the griffin exists before Greek mythology.
/ **Grifa leģenda radusies vēl pirms sengrieķu mitoloģijas** / ლეგენდა გრიფონის შესახებ ბერძნული მითოლოგიის შექმნამდე არსებობდა

A funeral monument built in 1912 at the Cemetery of Giubiano – Varese. / **Kapu piemineklis, veidots 1912. gadā Džubjāno kapsētā Varēzē** / ვარეზის, გიუბიანოს სასაფლაოზე 1912 წელს აგებული საფლავის ძეგლი

Giuseppe Sommaruga, Alessandro Mazzucotelli / **Džuzepe Sommaruga, Alesandro Macukotelli** / ჯუზეპე სომარუგა, ალესანდრო მაზუკოტელი

To symbolise the qualities of the eagle (vigilance) and the lion (courage). / **Simbolizē ērgļa modrību un lauvas drosmi** / სიმბოლურად გამოხატავს არწივის (სიმამაცე) და ლომის (გაბედულება) თვისებებს

Guardian / Sargs / მცველი



Probably coming from the Orient, griffins looked after gold from India with the help of other legendary monsters. The Ancient Greeks also thought that gold mines were protected by griffins. The Italian family Macchi decided to have griffins look after their funeral monument. Designed by Alessandro Mazzucotelli with a range of beautiful materials and decorative details, the head of a griffin is placed as a guardian in front of the entrance door. He decided to give to this griffin the head of guard dog.

Can you draw the rest the griffin's body? Do you think it should have big claws to carry the gold or perhaps large wings to fly fast after thieves?

Iespējams, ka grifi cēlušies Austrumos. Ar citu teiksmainu nezvēra palīdzību tie sargāja Indijas zeltu. Senie grieķi ticēja, ka grifi sargā arī zelta raktuves. Itāļu ģimene Maki nolēma, ka grifi sargās viņu kapu pieminekli. To projektēja Alesandro Macukotelli, novietojot grifu kā sargu durvju priekšā. Piemineklis veidots no augstvērtīgiem materiāliem un dekoratīvām detaļām. Autors nolēma izveidot grifam sardzes suņa galvu. Uzzīmē pārējo grifa ķermeni! Kā Tev šķiet, vai tam būtu jābūt ar lielām ķepām, lai nestu un sargātu zeltu, vai varbūt ar milzīgiem spārniem, lai varētu ātrāk dzīties pakaļ zagļiem?

სავარაუდოდ, აღმოსავლური წარმომავლობის გრიფონები ინდოეთის ოქროს იცავდნენ სხვა ლეგენდარულ ურჩხულებთან ერთად. ძველ ბერძნებსაც სჯეროდათ, რომ ოქროს საბადოებს გრიფონები დარაჯობდნენ. ერთმა იტალიურმა ოჯახმა მანის გვარიდან გადაწყვიტა გრიფონებისთვის მიენდოთ თავისი საფლავის ძეგლის დაცვა. იტალიელი მაზუკოტელის მიერ დაპროექტებულ, კარგი მასალით აგებულ და დეკორატიული დეტალებით გაფორმებულ გრიფონის თავს, როგორც ერთგვარ მცველს, ადგილი შესასვლელი კარის წინა აქვს მიხენილი. მაზუკოტელმა გადაწყვიტა გრიფონისთვის მოდარაჯე ძაღლის თავის ფორმა მიეცა.

შეგიძლიათ დახატოთ გრიფონის ტანი? როგორ ფიქრობთ, მას დიდი ბრჭყალები უნდა ჰქონდეს ოქროს გადასაზიდად, თუ დიდი ფრთები – რათა ქურდებს ადვილად დაეწიოს?

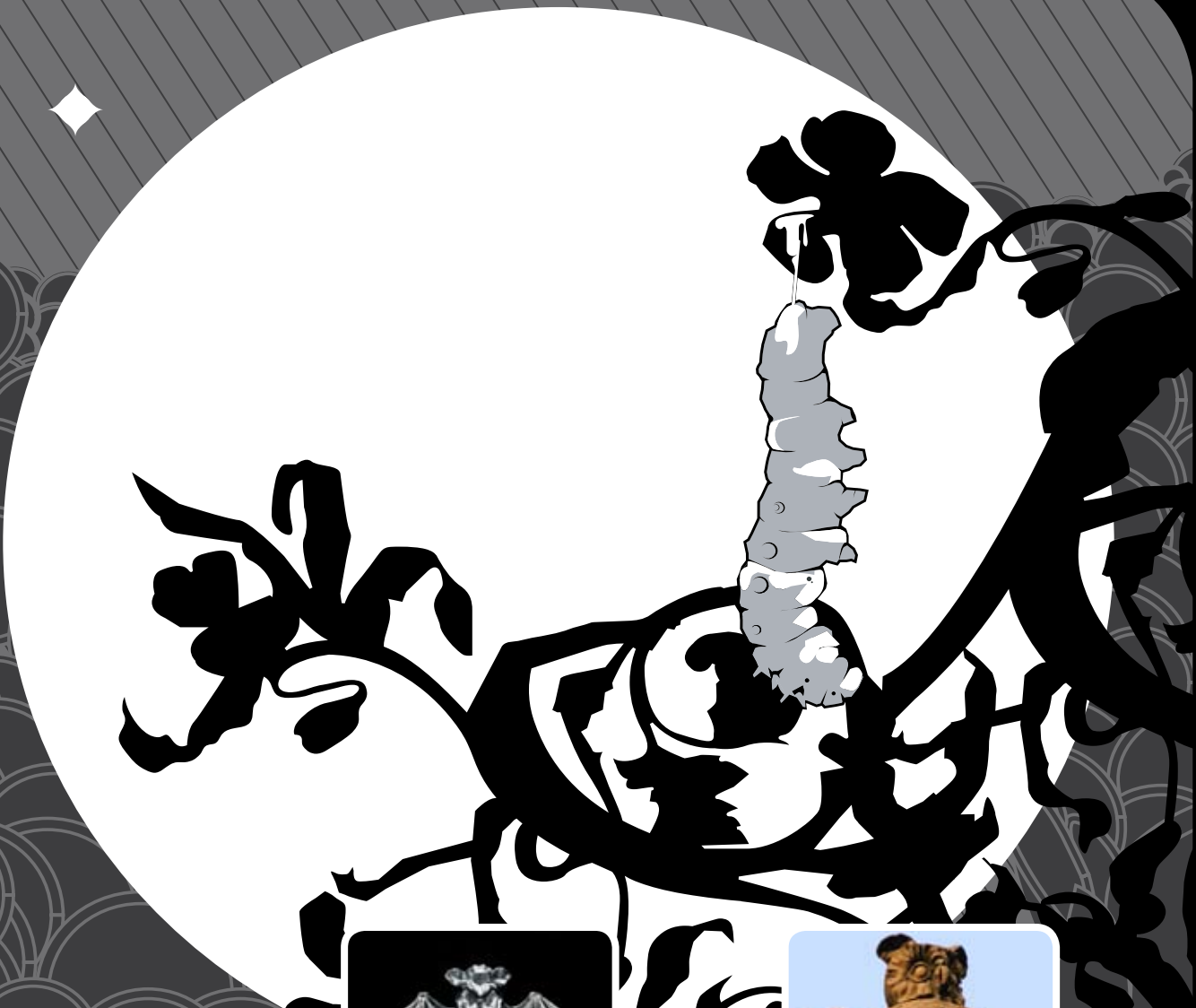
**DESIGN YOUR OWN GRIFFIN
UZZIMĒ SAVU TEIKSMAINO GRIFU!
ԳՆԵՆՁՆՈՒ ՄԻՋՆԱԵ ԱՌՈՂ
ՆԱԿԱՐՔՅԱՆՈՒՄ ԶՆՈՑՄՈՒՄ**



NIGHT ANIMALS
NAKTS DZĪVNIEKI
ԼՆՅՈՒՆ ՇՈՅՆՈՒ

28





BRUXELLES
BRUSSEL
BRISELE
 ԲՐՈՅԵԼՆԵՎԻՈ



ŁÓDŹ
LODZA
 ԼՈՃԱ



NANCY
NANSI
 ՆԱՆՏԻ



REGIONE
LOMBARDIA
LOMBARDIJAS
PROVINCE
 ԼՈՄԲԱՐՃԻՆԻՍ
 ՀԱՅՈՒՄԵՈ

BRUXELLES-BRUSSEL / BRISELE / ბრიუსელი



30



Bat on the 'Congo Album' / Sikspārnis uz „Kongo albuma”
/ დამურა „კონგოს ალბომზე”



International exhibition in Brussels in 1897 in the Colonial palace in Tervuren, the album was made in 1898
/ Starptautiska izstāde Briselē, 1897. gadā, Tervurēnas koloniju pilī, albūms izveidots 1898. gadā.

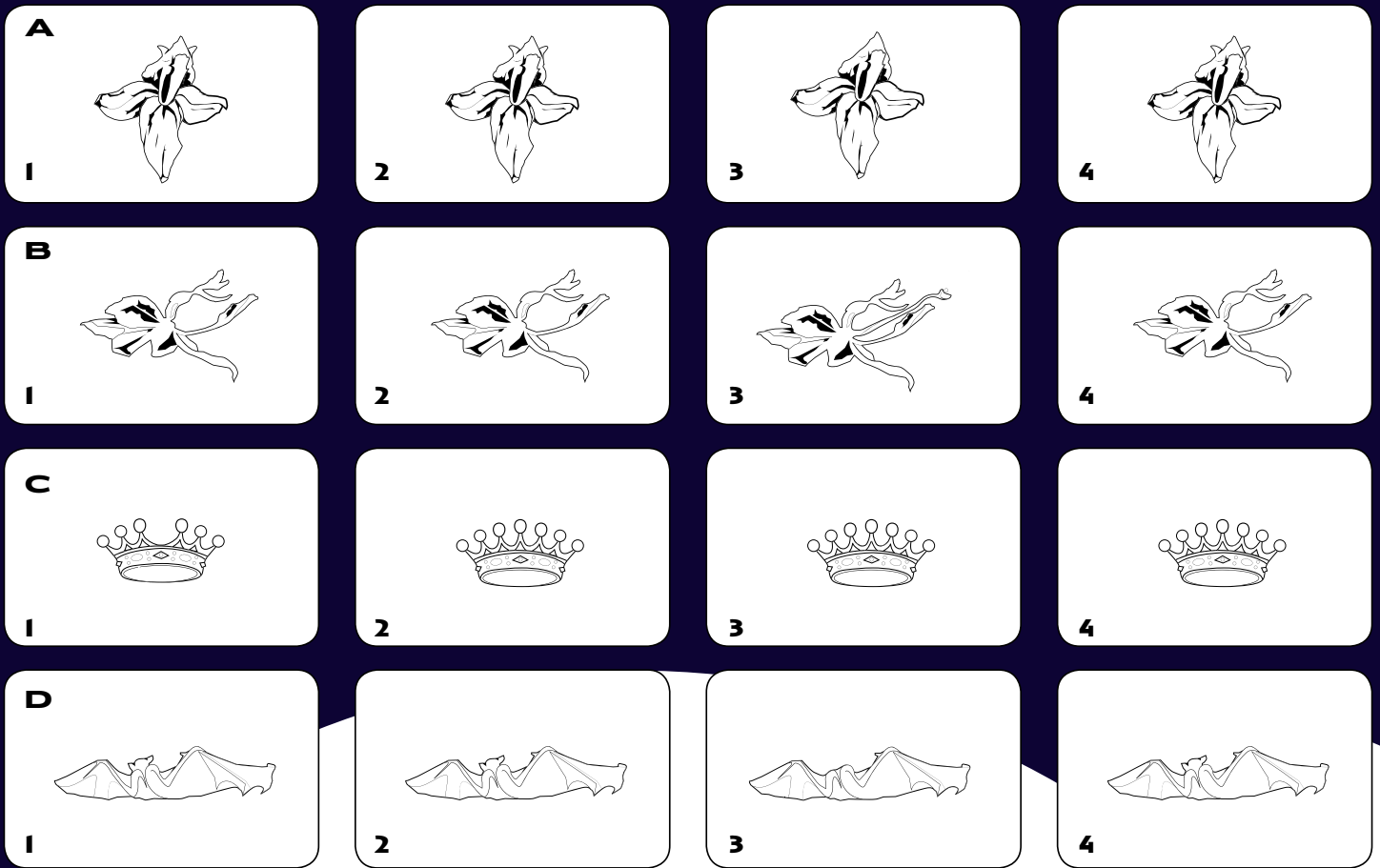
/ 1897 წლის საერთაშორისო გამოფენა ბრიუსელში, ტერვურენის სასახლეში. ალბომი შედგენილია 1898 წელს



Royal Museums for Art and History, 10 Parc du Cinquantaire – Bruxelles / Karaliskās mākslas un vēstures muzeji, 10 Parc du Cinquantaire - Brisele
/ ხელოვნებისა და ისტორიის სამეფო მუზეუმი, სინკანტ-ნერის პარკი №10 - ბრიუსელი



Philippe Wolfers / Filips Volfers / ფილიპ ვოლფერსი



SPOT THE ODD ONES OUT / ATRODI ATŠKIRĪGOS! / აღნიშნეთ მათგან ჩაბღვნილი ყველაზე უჩვეულო

At the end of the Colonial Exhibition, organised in Brussels in 1897, King Leopold II wanted to thank Baron de Bethune for all the work that he had done and decided to give him an ivory album. It contained pictures of the exhibition halls, the displays and some of the artwork representing all the riches of Congo, a huge Belgian colony in central Africa. The album was made by Philippe Wolfers, a very famous goldsmith. With white leather, ivory, silver and pearls, which are precious materials coming from the colony, he wanted to show a setting sun giving light to the Colonial Exhibition. The album is framed by a couple of bats, flowers, royal ornaments, exhibition displays and even a sculpture of a swan that Wolfers had created for this exhibition. This cover and its contents seem to be an overview of the whole exhibition. There are so many details in the patterns and the materials that you have to take your time to look at the entire design to discover them all. Can you carefully check which detail belongs to the album among the series of sketches?

Beidzoties Koloniju izstādei, kas tika noorganizēta 1897gadā Briselē, karalis Leopolds II gribēja pateikties baronam de Betūnam par viņa organizatorisko veikumu izstādes veidošanā un nolēma uzdāvināt viņam ziloņkaula albumu. Tajā bija ievietotas fotogrāfijas no izstāžu zālēm, un eksponātu un mākslas darbu reprodukcijas, kas atainoja visas Beļģijai piederošās Centrālāfrikas kolonijas Kongo bagātības. Šo albumu izgatavoja ļoti slavens zeltkalis Filips Volfers. Izmantojot kolonijas vērtīgākos materiālus – ādu, ziloņkaulu, sudrabu un pērles –, viņš veidoja rietošu sauli, kas staro gaismu pār izstādi. Albuma vāku rotā divi sikspārņi, ziedu motīvi, karaliskie ornamenti, izstādes eksponātu un pat gulbja skulptūras attēls, ko šai izstādei bija veidojis pats Volfers. Albuma vāks un tā saturs bija pārskats par visu izstādi. Ir nepieciešams ilgs laiks, lai rūpīgi aplūkotu visus attēlus un detaļas, kas novietoti uz vāka. Aplūko rūpīgi detaļas un nosaki, kuri no šiem zīmējumiem pieder albumam!

კოლონიალური გამოფენის დასასრულს, რომელიც ბრიუსელში 1897 წელს მოეწყო, მეფე ლეოპოლდ მეორემ ბარონი დე ბეტუნი გაწეული სამუშაოსთვის, მაღლობის ნიშნად, სპილოს ძვლის ალბომით დაასაჩუქრა. ალბომი შეიცავდა დარბაზში გამოფენილ სურათებს, სტენდებსა და ხელოვნების იმ ნიმუშებს, მთელი კონგოს, ცენტრალურ აფრიკაში მდებარე ბელგიის უზარმაზარი კოლონიის სიმდიდრეს რომ წარმოადგენდა. ალბომი დაამზადა სახელგანთქმულმა ოქრომკვედელმა ფილიპ ვოლფერსმა. კოლონიიდან ჩამოტანილი ძვირფასი მასალით - თეთრი ტყავით, სპილოს ძვლით, ვერცხლითა და მარგალიტებით მან გამოსახა ჩამავალი მზე, რომელიც მთელ კოლონიალურ გამოფენას ასხივოსნებს. ალბომი მოწარმებულია წვეილი ღამურით, ყვავილებით, დიდებული ორნამენტებით, საგამოფენო სტენდებითა და იმ გედის სკულპტურით, რომელიც ვოლფერსმა ამ გამოფენისთვის შექმნა. ალბომის ყდა თავისი შინაარსით მთელი გამოფენის არსს გამოხატავს. ამ ნიმუშებში იმდენად ბევრი დეტალია, რომ საკმაო დრო დაგვირდებათ მთელს დიზაინში მათ ამოსაცნობად. შევიძლიათ, ესკიზების ამ სერიაზე დაკვირვებით ამოიცნოთ ის დეტალები, რომლებიც ალბომს ეკუთვნის?

ŁÓDŹ / LODZA / ლოდი

32



1

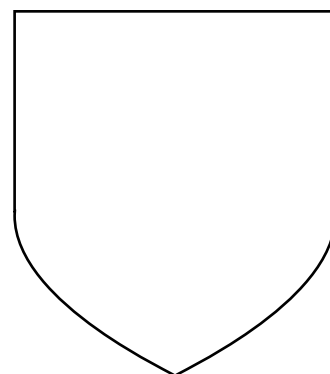
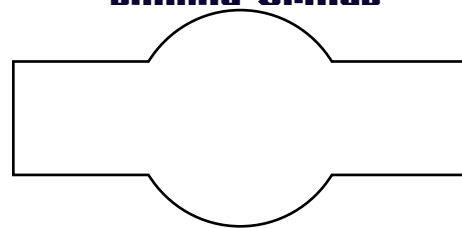
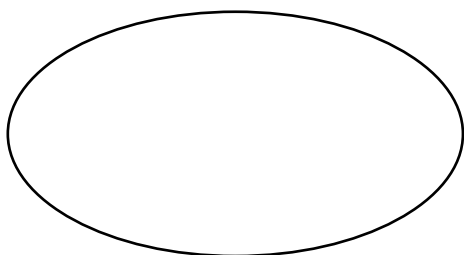
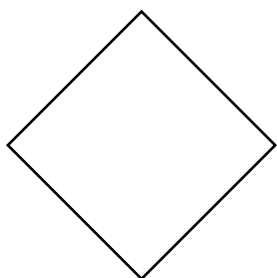


2



3

CHOOSE ONE SHAPE
IZVĒLIET VIENU FORMU
აირჩიეთ ფორმა



N

Owl / Pūce / ბუ

8

1 – 1910 / 1910.g. / 1910 წ.

2 – 1901 / 1901.g. / 1901 წ.

3 – XIX / XX

Q

1 – Kosciuszki / Kostjuško / კოსიუცკი

2 – Tuwina 3 / Tuvina 3

3 – Gdanska 89 / Gdańska 89

9

1 – Karl Herrring / Kārlis Hernings / კარლ ჰერნრინგი

2 – Jan Wende / Jans Vende

3 – David Lande / Dāvids Lande

**IN YOUR CHOSEN SHAPE , DRAW YOUR OWL DESIGN HERE
 UZZĪMĒ SAVU PŪCES LOGO DIZAINU ŠEIT SAVA IZVEĻĒTĀJA FORMĀ!
 რაჩრობი რახნაბიოი თიქვიეს პიჩა ხომოჩიქლი ნიჩვი**

One of the most commonly used animals in Art Nouveau decoration in Łódź is the owl, which was one of the symbols of Pallas Athena, the Greek goddess of wisdom, victory and craft. The owl motif was frequently used. Such as on a bank facade to symbolise wisdom and as a night guard on the top of a cinema building. This suggested the mysterious and dark atmosphere of the cinema. It was also on the main facade of the school building to symbolise knowledge.

Choose your favourite owl or building from the 3 examples and draw the school, bank or cinema logo using the owl. Think of a name for it and place the owl and name in one of the boxes. Your design would be used on the headed paper, the entrance sign, a stained glass window in the staircase and on the uniforms of the pupils or workers.

Viens no visbiežāk izmantotajiem dzīvnieku tēliem Lodzas jūgendstila dekoros ir pūce, kas bija viena no grieķu gudrības, uzvaras un veiksmes dievietes Atēnas Pallādas simboliem. Pūces motīvs tika bieži izmantots. Tā, piemēram, lai simbolizētu gudrību, pūce tika novietota uz bankas ēkas fasādes vai, lai simbolizētu nakts apsardzi, – virs kinoteātra ēkas, kur tā atgādināja par šīs ēkas noslēpumaino un tumšo atmosfēru. Pūce bija arī uz skolas ēkas galvenās fasādes, kur tā simbolizēja zināšanas.

No trim minētajiem piemēriem izvēlies sev tuvāko pūces simbolu vai arī ēku un uzzīmē skolas, bankas vai kinoteātra logotipu, izmantojot pūces motīvu! Izdomā ēkas nosaukumu un ievieto to kopā ar pūci izvēlētajā rāmītī! Tavš izdomātais simbols varētu tikt izmantots kā ieejas zīme, kā logotips uz vizītkartēm un dokumentiem, kā uzšuve uz skolēnu un darbinieku uniformām.

ლოძის მოდერნის დეკორში ერთ-ერთი ყველაზე ხშირად წარმოდგენილი ფრინველია ბუ, რომელიც გახლდათ ათენა პალადას – სიბრძნის, გამარჯვებისა და ხელოვნების მფარველი ბერძნული ქალღმერთის – ერთ-ერთი სიმბოლო. ბუს თემას ხშირად მიმართავდნენ: ბანკის ფასაღზე სიბრძნის სიმბოლოს წარმოდგენდა, კინოთეატრის შენობის ზედა ფასაღზე კი - ღამის დარაჯს; ეს უკანასკნელი კინოთეატრის იდუმალ და ბნელ სივრცეზე მიანიშნებდა. სკოლის შენობის მთავარ ფასაღზე კი ის ცოდნის სიმბოლოდ აღიქმებოდა.

თქვენი გემოვნებით ამოარჩიეთ ბუ ან შენობა ამ სამი ნიმუშიდან და გამოსახეთ სკოლის, ბანკის ან კინოთეატრის ლოგო ბუს გამოყენებით. მოიფიქრეთ მისი სახელი და ბუ, ამ მინაწერთან ერთად, ერთ-ერთ ჩარჩოში მოათავსეთ. თქვენი დიზაინით შესაძლებელი უნდა იყოს ბლანკის, საშვის ან აბრის, ვიტრაჟის და მოსწავლეთა და მუშათა სპეცტანსაცმლის გაფორმება.

NANCY / NANSĪ / ნანსი



34

Bats are night animals, active when it is dark and sleeping when it is light outside. Because they are fascinating and mysterious, artists of the Ecole de Nancy liked to use them to decorate their art works.

But bats are also associated with the night and nightmares. In fact, as they do not like light, people used to think that they were evil animals from hell. Indeed, they are often with the witches in fairy tales.

On this vase made by an artist called Daum, you can see bats playing at night. Can you add the landscape where you live? Keep in mind that it should be a night time scene. For the other drawing could you add flying monsters to create a nightmare atmosphere? Be inspired by all the Art Nouveau monsters and creatures that you have discovered in this book.

სიკსპარნი ირ ნაკტს ძვინიეკს – აქტივს, კად ირ ტუმშს, ბეტ გულ, კად არა ირ გაიშს.

Nansī skolas māksliniekiem patika izmantot sikspārņa motīvu kā dekoratīvu elementu savos mākslas darbos, jo ar sikspārņiem saistās kaut kas noslēpumains, neizprotams un apburošs.

Taču sikspārņi saistās arī ar nakti un sliktiem sapņiem. Tā kā sikspārņiem nepatīk gaissma, senāk cilvēki pat domāja, ka sikspārņi ir dēmoniski radījumi, kas nākuši no elles. Pasakās viņi bieži vien dzīvo kopā ar raganām. Uz mākslinieka Doma veidotās vāzes Tu vari redzēt, kā sikspārņi spēlējas tumsā.

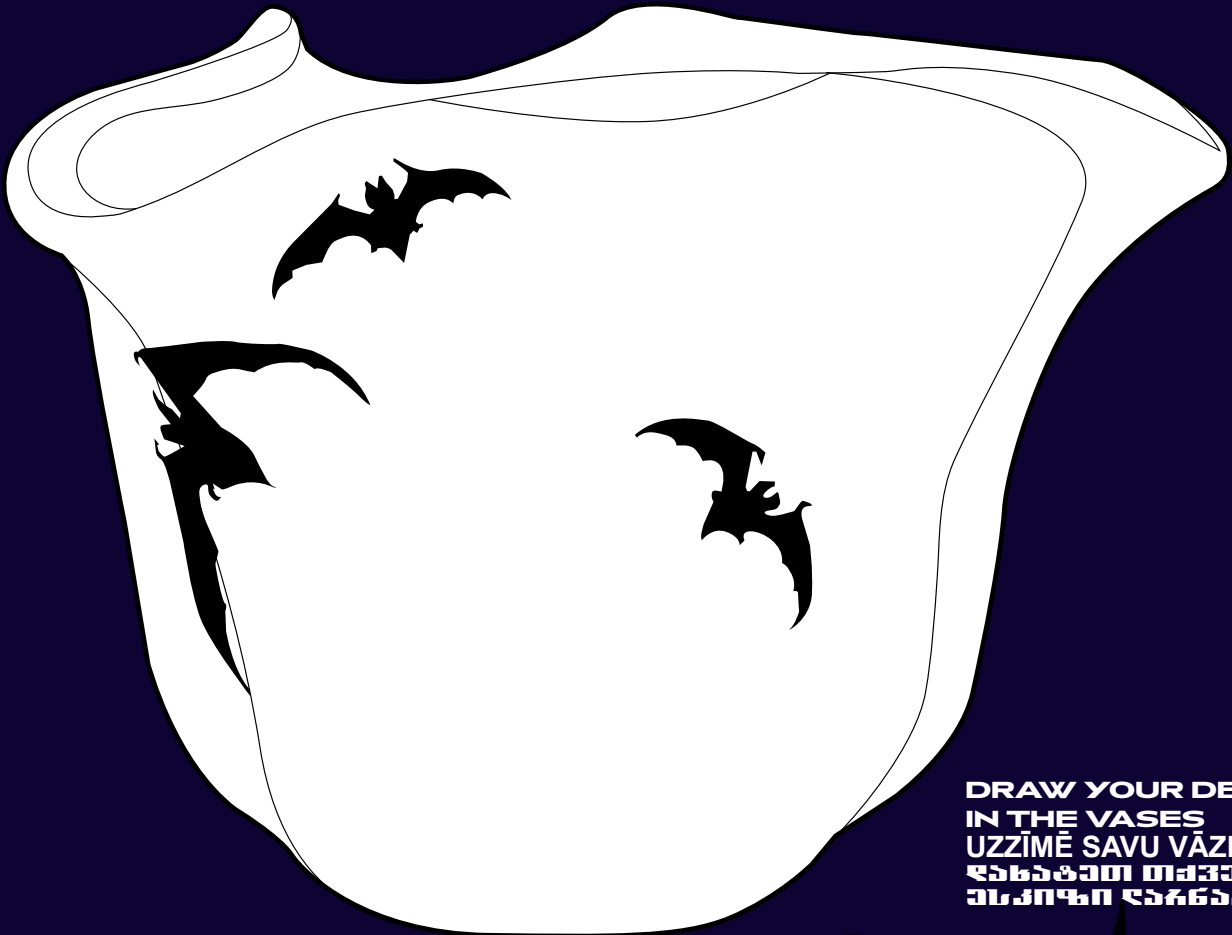
Vai vari papildināt šo zīmējumu ar to vidi, kurā tie dzīvo? Paturi prātā, ka tai jābūt nakts ainai! Otrajā zīmējumā pievieno šiem sikspārņiem kādu citu lidojošu, teiksmainu nezvēru, lai radītu murgainu sapņa iespaidu! Iedvesmai vari izmantot citus jūgendstila briesmoņus, kuri atrodami šajā grāmatā.

ღამურები ღამეული არსებებებია, რომლებიც სიბნელეში აქტიურდებიან და დღისით კი იძინებენ.

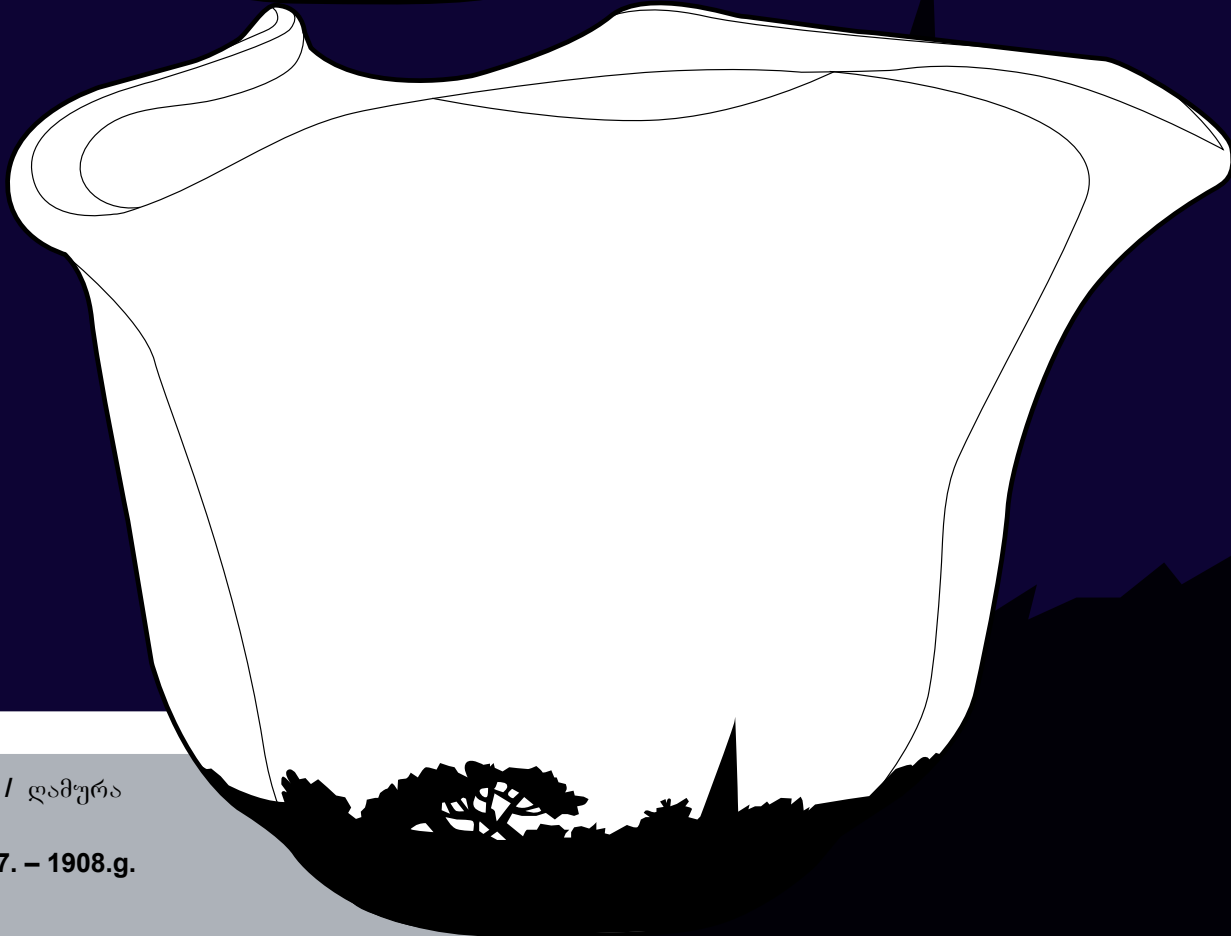
ღამურების იღუმალების გათვალისწინებით, ნანსის სკოლის წარმომადგენლები მათ გამოსახულებას სშირად იყენებდნენ თავიანთი ნამუშევრის გასაფორმებლად.

ღამურა ღამესა და ღამეულ კოშმარებთანაც ასოცირდება. ვინაიდან ეს არსებები დღის სინათლეს უფრთხიან, ადამიანებს ისინი ჯოჯოხეთიდან მოვლენილ ბოროტ სულებად მიაჩნდათ. მართლაც, ზღაპრებში ისინი სშირად ჯადოქრების გვერდით გვხვდებიან.

დაუძისეულ ამ ღარნაკზე თქვენ ხედავთ ღამით მოთამაშე ღამურებს. შეგიძლიათ ამ ნიმუშს თქვენი საცხოვრებლის ღანღშაფტი დაუმატოთ? გაითვალისწინეთ, რომ საქმე ეხება ღამის სცენას. შეგიძლიათ სხვა ჩანახატს დაამატოთ მფრინავი ურჩხულები კოშმარული ატმოსფეროს შესაქმნელად? გამოიყენეთ „მოღერნის“ ყველა ურჩხული და არსება, რომელსაც კი ამ წიგნით გაეცანით.



DRAW YOUR DESIGNS
 IN THE VASES
 UZZĪMĒ SAVU VĀZES DEKORU
 რახატავეთ თქვენნი
 ესკიზნი რახატავევა



N

Bat / Sikspārnis / ღამურა

8

1907 – 1908 / 1907. – 1908.g.
/ 1907-1908 წ.

Q

Musée des Beaux-Arts, 3 place Stanislas – Nancy
/ Mākslas muzejs, 3 place Stanislas – Nansi
/ ხელოვნების მუზეუმი, სტანისლასის მოედანი №3 - ნანსი

D

Daum / Doms / დაუმი

REGIONE LOMBARDIA / LOMBARDIJAS REĢIONS

ლომბარდიის რეგიონი

To understand the story of the silk worm in Lombardia, it would be very helpful if you add a drawing to illustrate each step.

The secrets of silk were jealously kept by the Chinese Emperors for a long time as they wanted to protect their richness. It is said that in the sixth century, some monks succeeded to bring out of China silkworm eggs in hollow canes and that Marco Polo could have brought the knowledge of the silk production into Europe around the year 1300.

Silk production was then developed around Como Lake (1). The Bernasconi Silk Weaving Factory was so important that it was composed by weaving, dyeing and printing workshops, storages, houses for the workers and a school for their children. Draw the site with the buildings in number 2.

The director asked architect Alfredo Campanini to build his family house (3), where the story of the silk worm and the moth appear in the sculptural decorations of the façade (5). Draw the house in number 4 and the moths in number 6.

It is on the mulberry trees that the moth leaves its eggs. The eggs become worms that will eat the leaves and will later build the precious cocoon (7). From the cocoon the thread is woven, dyed and printed to obtain the famous silk. Draw some worms eating mulberry leaves in number 8.

The story is not really finished because silk is still in production today.

Lai saprastu Lombardijas zīdtārpiņa stāstu, būtu ļoti noderīgi, ja Tu varētu pievienot zīmējumu, kas ilustrētu katru soli.

Ļoti ilgu laiku Ķīnas imperatori turēja slepenībā zīda noslēpumu, jo viņi vēlējās saglabāt un aizsargāt savu bagātību.

Tiek uzskatīts, ka VI gadsimtā kāds mūks veiksmīgi izvedis no Ķīnas zīdtārpiņa oļiņas izdabā nūjā, un, ka Marko Polo iespējams atvedis uz Eiropu zināšanas par zīda izgatavošanu ap 1300. gadu.

Zīda izgatavošana attīstījās ap Komo ezeru (1). Bernaskoni zīda aušanas fabrika bija liela, un tajā ietilpa ne tikai zīda aušanas, bet arī zīda krāsošanas un apdrukāšanas darbnīcas.

Turpat bija arī strādnieku dzīvojamās ēkas un skolas bērniem. Uzzīmē teritoriju ar ēkām otrajā laukumā!

Fabrikas direktors palūdz arhitektu Alfredo Kampanīni uzbūvēt viņa ģimenes māju (3). Fasādes apdarē vajadzēja iekļaut arī zīdtārpiņu un zīdtauriņu attēlus (5).

Uzzīmē ēku laukumā Nr. 4 un zīdtauriņus laukumā Nr.6!

Zīdtauriņš uz zīdkoka lapām atstāj oļiņas. No oļiņas izveidojas tārps, kas apēd zīdkoka lapas un vēlāk uzbūvē vērtīgo kokonu (7). Aužot, krāsojot un apdrukājot kokona pavedienu, tiek iegūts slavenais zīds. 8. laukumā uzzīmē zīdtārpiņus, kuri ēd zīdkoka lapas! Tā kā zīdu ražo vēl šodien, stāsts vēl nav galā!

ლომბარდიის აბრეშუმის ჭიის ისტორიას უკეთ რომ ჩასწვდეთ, გირჩევთ დაამატოთ ნახატი, რომელიც თითოეული საფეხურის ილუსტრირებას მოახდენს.

ჩინეთის იმპერატორები აბრეშუმის ჭიის საიდუმლოს დიდხანს და საგულდაგულოდ მალავდნენ, რადგან თავიანთი სიმდიდრის დაცვა სურდათ.

გადმოცემის თანახმად, VI საუკუნეში რამდენიმე ბერმა მოახერხა ჩინეთიდან აბრეშუმის ჭიის კვერცხების გამოტანა ამოღარულ ლერწმის ჯოხებით, ხოლო დაახლოებით 1300 წელს, მარკო პოლომ ევროპაში დანერგა აბრეშუმის ძაფის დამზადების ტექნოლოგია.

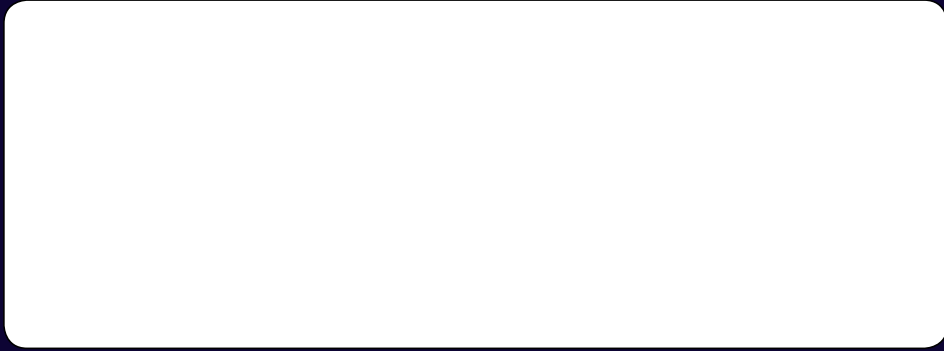
აბრეშუმის წარმოება განვითარდა კომოს ტბის მიდამოებში (1). ბერნასკონის აბრეშუმის საფეიქრო ფაბრიკამ ისეთი მნიშვნელობა შეიძინა, რომ მის შემადგენლობაში შევიდა საფეიქრო, სამღებრო, მოსახითი სახელოსნოები, საწყობები, მუშათა საცხოვრებლები და სკოლები ბავშვებისთვის. ჩახატეთ ხედი შენობებით №2-ში.

დირექტორმა სთხოვა არქიტექტორ ალფრედო კამპანინის მისი ოჯახისთვის სახლი აეშენებინა (3). ამ სახლის ფასადის დიზაინი აბრეშუმის ჭიისა და პეპლის ისტორიას წარმოაჩენს (5). ჩახატეთ სახლი №4-ში და აბრეშუმის პეპლები – №6-ში.

აბრეშუმის ჭია კვერცხს თუთის ხის ფოთლებზე ტოვებს. კვერცხებიდან იჩეკებიან მატლები, რომლებიც მიირთმევენ თუთის ხის ფოთლებს და მოგვიანებით ახვევენ ძვირფას პარკებს (7). ამ პარკებიდან ამოიხვევა ძაფი, შეიღებება და დაიხითება – ამგვარად მიიღება სახელგანთქმული აბრეშუმი. №8-ში ჩახატეთ რამდენიმე ჭია, რომელიც თუთის ფოთლებს შეექცევა. ფაქტიურად, ისტორია აქ არ მთავრდება, ვინაიდან აბრეშუმის წარმოება და გაუმჯობესება დღესაც გრძელდება.



1



2



3



4



5



6



7



8



Silk worm and moth / Zīdtārpiņš un zīdtauriņš
/ აბრეშუმის ჭია და პეპელა



The Orient / Austrumi / აღმოსავლეთი



Villa Bernasconi, Černobbio – Lago di Como
/ **Bernaskoni villa Černobio, pie Komo ezera**
/ ვილა ბერნასკონი, ცერნობიო – ლაგო დი კომო



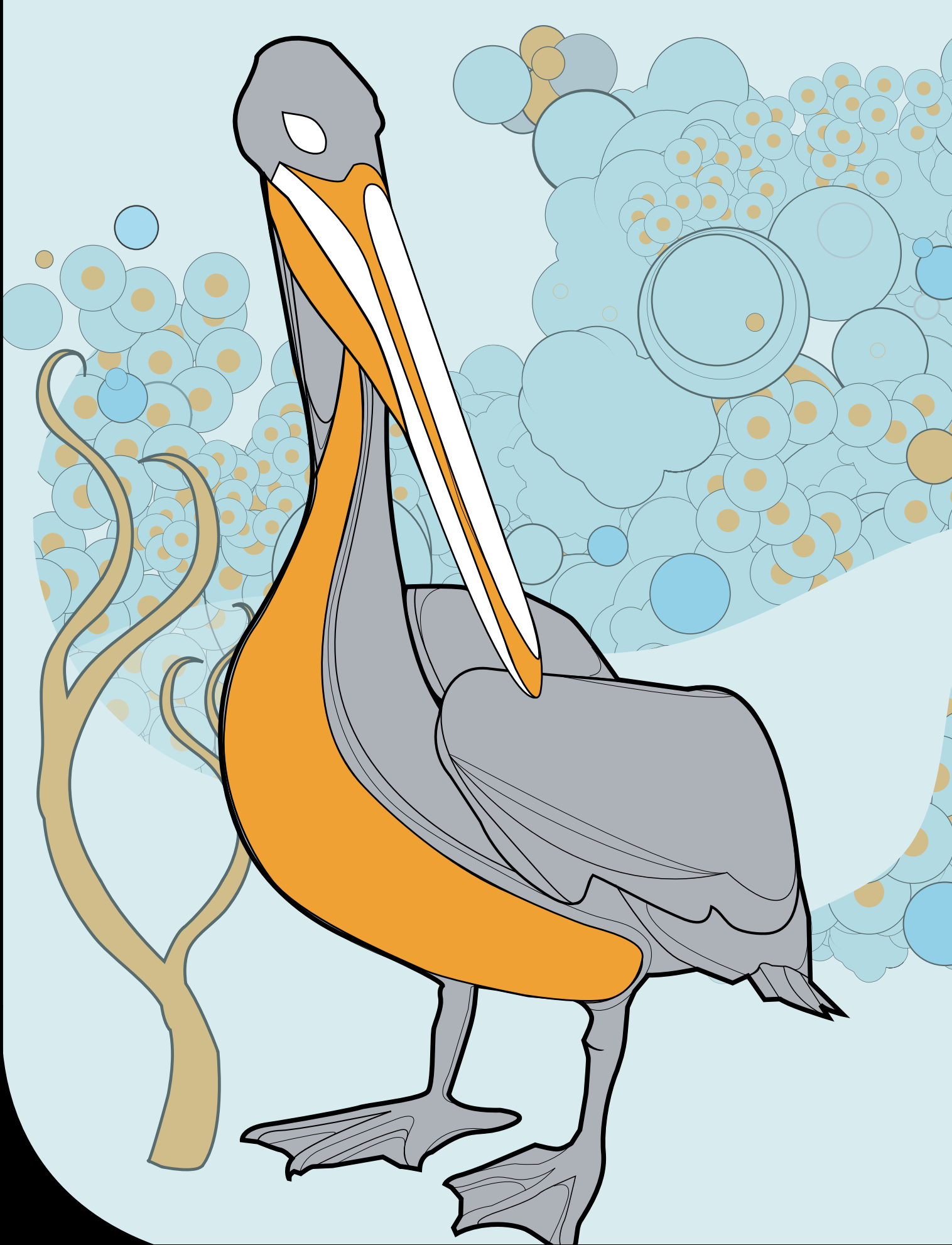
Alfredo Campanini / Alfredo Kampanīni
/ ალფრედო კამპანინი



1905 / 1905.g. / 1905 წ.

DREAM ANIMALS SAPNŪ DZĪVNIEKI

ԼՈՒԿԱՅԻՆՆԵՐԸ ԵՎ ԵՆՈՅՎԱՆՆԵՐԸ





GLASGOW
GLĀZGOVA
ՅԼՆԿՅՈՒ



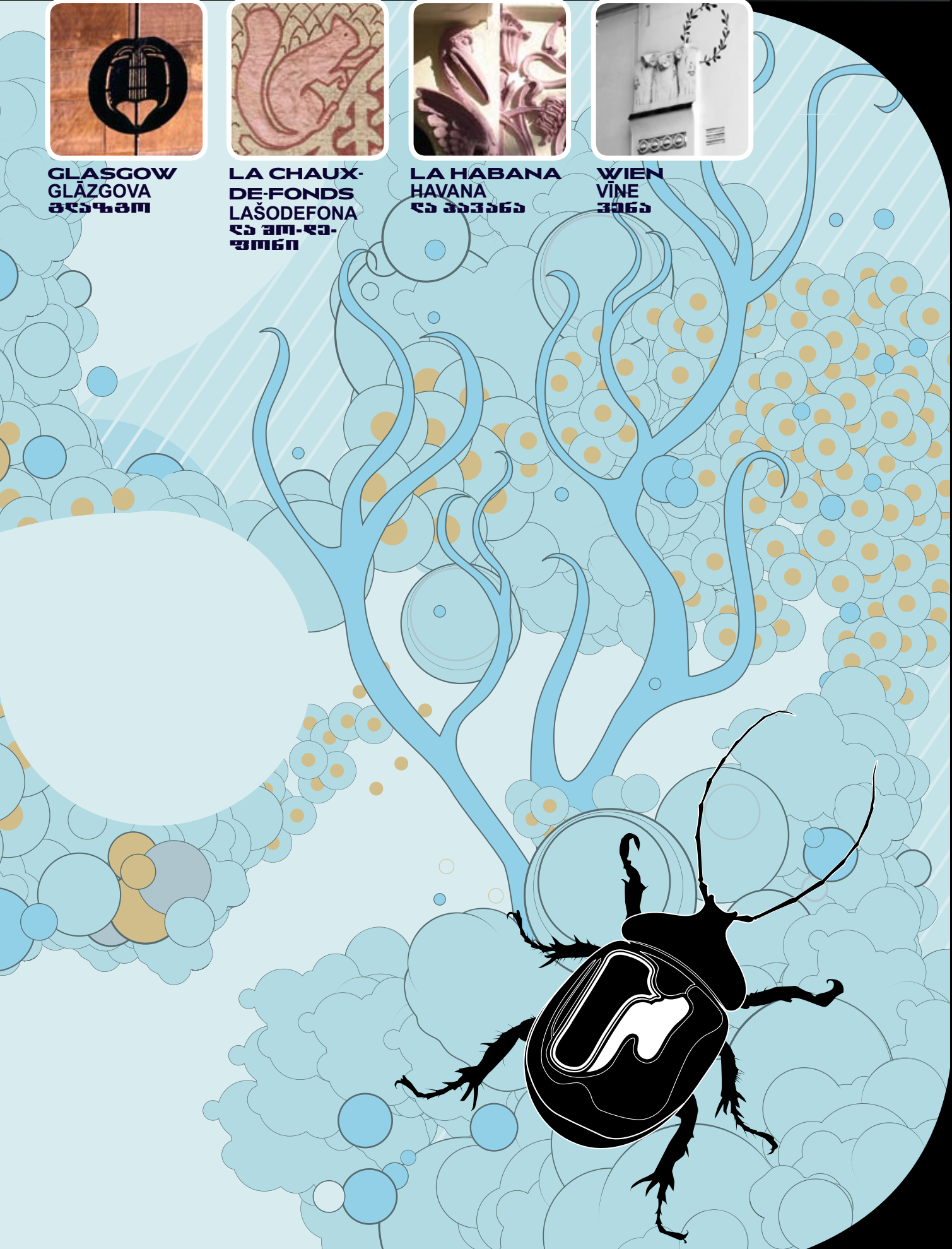
**LA CHAUX-
DE-FONDS**
ԼԱՏՈԴԵՖՈՆԱ
**ԷՆ ԶՈՒ-ԷՆ-
ՉՈՒՆՈՒ**



LA HABANA
HAVANA
ԷՆ ԳՅՅՅՅԵՆ



WIEN
VĪNE
ՅՈՒՆԵ



GLASGOW / GLĀZGOVA / გლზგოვი



Scarab, Ladybird, Bee, Ant and Swift

/ Skarabejs, mārīte, bite, skudra un svīre

/ ხოჭო სკარაბე, ჭიამაია, ფუტკარი, ჭიანჭველა და ნამგალა



Glasgow, Scotland, 1899 / Glāzgova, Skotija, 1899.g.

/ გლზგო, შოტლანდია, 1899 წ.



The Glasgow School of Art, 167 Renfrew Street – Glasgow / Glāzgovas Mākslas skola, 167 Renfrew Street – Glāzgova

/ გლზგოს ხელოვნების სკოლა, რენფრიუს ქუჩა №167 – გლზგო



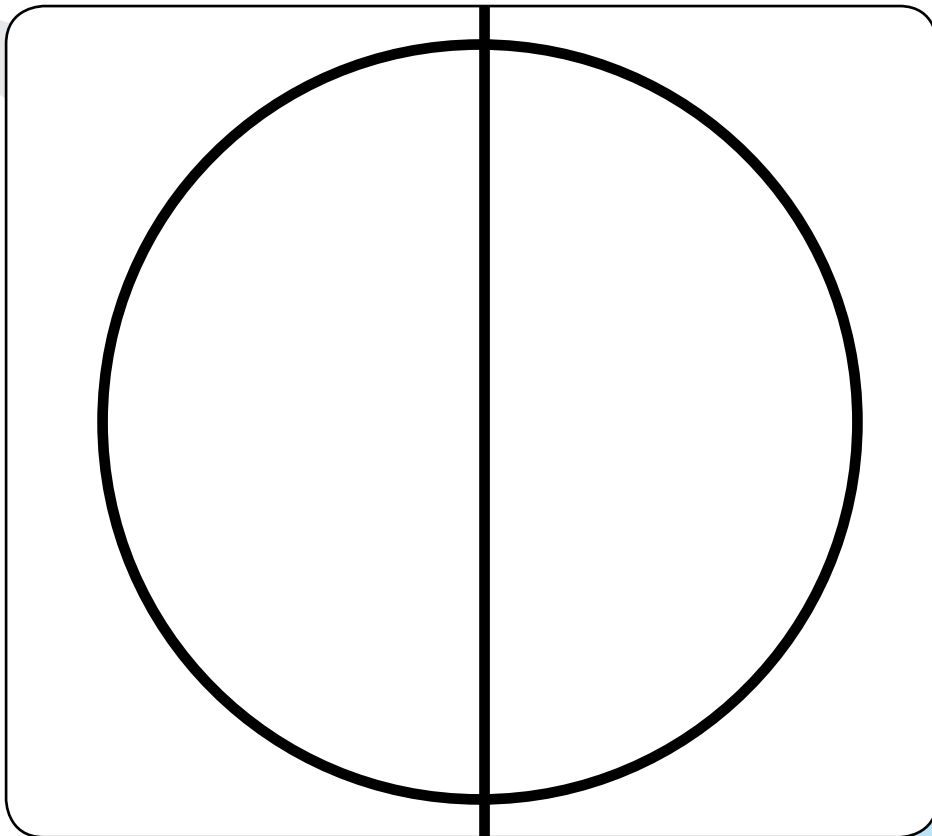
Charles Rennie Mackintosh / Čārlzs Renī Makintošs

/ ჩარლზ რენე მაკინტოში



Guards / Sargi / მცველები





MY ANIMAL IS / MANS DZĪVNIKS / რაღაც მხეცაა და ფრინველია:

These giant bugs were designed by Charles Rennie Mackintosh, who also designed the building you can see behind them, The Glasgow School of Art. Mackintosh used a lot of symbols, such as circles and squares and even flowers, in his work. Here he has invented symbols for different types of bugs and birds which are displayed on the railings in front of the Mackintosh building at The Glasgow School of Art. They are like guardians of the school and stand up straight and tall like sentries watching everyone who enters the building, guarding its front door.

Try and identify all the animals from the list in the identity card. Can you make a drawing of another animal in the circle to complete the series? Try and simplify the animal's shape and exaggerate the main curves and lines in your drawing. Keep in mind that it should be an extra guard made in wrought iron, the iron will be in black in your drawing and the area without any material in white. Write the animal's name underneath.

Milzīgās vaboles veidojis Čārlზს Renī Makintošs, kurš ir projektējis arī ēku, ko vari aiz tām redzēt – Glāzgovas Mākslas skolu. Makintošs savā darbā izmantojis vairākus simbolus, kā, piemēram, aplus, kvadrātus un pat ziedus. Šajā vietā viņš izdomājis vairākus stilizētus vabolu un putnu veidolus, kurus iestrādājis margās Glāzgovas Mākslas skolas priekšpusē. Tie ir kā skolas sargi, kuri, stāvot droši un stalti kā kareivji, noraugās uz katru, kas ieiet ēkā, sargājot galvenās ieejas durvis.

Pamēģini noteikt visus dzīvniekus no identitātes kartes saraksta! Izveido vēl viena dzīvnieka zīmējumu aplī, lai pabeigtu zīmējumu sēriju! Savā zīmējumā pamēģini vienkāršot dzīvnieka formu un izcelt galvenās liektās līnijas! Paturi prātā, ka tam jābūt vēl vienam skolas sargam, kas izkalts no metāla! Metāls Tavā zīmējumā būs melns, bet laukumi, kuros nav metāla – balti. Uzraksti dzīvnieka vārdu zem zīmējuma!

ამ მწერების უხარმზარი გამოსახულება შექმნილია ჩარლზ რენე მაკინტოშის მიერ, მასვე ეკუთვნის გლაზგოს ხელოვნების სკოლის შენობის დიზაინიც, რომელსაც მათ უკან ხედავთ. მაკინტოშმა თავის ნამუშევარში გამოიყენა უამრავი სიმბოლო: წრეები, კვადრატები და ყვავილებიც კი. აქ მან სხვადასხვა ტიპის მწერებისა და ფრინველებისთვის შექმნა სიმბოლოები, რომლებსაც ვხედავთ გლაზგოს ხელოვნების სკოლის შენობის პარაპეტზე. ისინი სკოლის მცველებს მოგვაგონებენ, გუშაგებივით გაჭიმულან, აკვირდებიან შენობაში ყველა შემსვლელს და იცავენ მის წინკარს. შეეცადეთ, ამოიცნოთ ყველა არსება საიდენტიფიკაციო ბარათის სიიდან. შეგიძლიათ ჩახატოთ წრეში სხვა მწერი ამ სერიის დასასრულებლად? შეეცადეთ თქვენს ნახატში გაამარტივოთ მათი ფორმის მოხაზულობა და გაადიდოთ ძირითადი ხეულები და ხაზები. გაითვალისწინეთ, რომ ეს უნდა იყოს რკინისგან გამოტყედილი სულ სხვა მცველი; რკინა თქვენს ნახატზე შავი ფერის უნდა იყოს, ხოლო ფონი - თეთრი.

მწერებსა და ფრინველებს ქვემოთ მიუწერეთ სახელები.

LA CHAUX-DE-FONDS / LAŠODEFONA / ღა შო-დე-ფონდი

La Chaux-de-Fonds is a watch making industry city where an Art School

was established in 1870. The teachers and the students of the Art School designed a lot of watches and clocks, as well as applied arts. The local fauna of the Swiss mountains and also flowers, plants and fir trees often inspired them.

On this wallpaper, two squirrels are playing in a tree amongst hazelnuts, harvesting them to stock up essential food for winter. If you use the motif of these two small mammals, you can create an Art Nouveau frieze by repeating the drawing of the squirrels. You can then use the frieze as a decoration in a charming interior, on an object that you really like. You must have plenty of ideas of ways to use this decorative pattern!

Lašodefona ir rūpniecības pilsēta, kas specializējusies rokas pulksteņu ražošanā. 1870. gadā te tika izveidota mākslas skola. Tās skolotāji un studenti radīja veidolu daudziem rokas un sienas pulksteņiem, kā arī dažādiem daiļamatniecības izstrādājumiem. Kā iedvesmas avots kalpoja Šveices kalnu vietējā fauna, kā arī ziedi, augi un koki.

Uz šīs tapetes divas vāveres spēlējas kokā starp riekstiem, ievācot tos ziemas krājumiem. Izmanto šo divu mazo zīdītāju motīvu un izveido jūgendstila frīzi (dekoratīvu joslu), atkārtojot vāveru zīmējumu! Pēc tam vari šo frīzi izmantot kā burvīga interjera dekoru vai arī pārnest to uz kādas lietas, kas Tev patiešām patīk. Tev taču būs daudz ideju, kā izmantot šo dekoratīvo zīmējumu!

ღა შო-დე-ფონდი გახლავთ საათების წარმოებით განთქმული ქალაქი, სადაც 1870 წელს ხელოვნების სკოლა დაარსდა. ხელოვნების სკოლის მასწავლებლებმა და სტუდენტებმა გააფორმეს უამრავი კედლისა და მაჯის საათი, აგრეთვე გამოყენებითი ხელოვნების ბევრი ნიმუში. მათი შთაგონების წყარო ხშირად შვეიცარიის მთების ადგილობრივი ფაუნა, ყვავილები, მცენარეები და წიწვოვანი ტყეები იყო.

ამ შპალერზე კაკლის ხეებზე მოხტუნავე ორი ციყვია გამოსახული. ისინი ზამთრისთვის იმარაგებენ კაკალს. ამ ორი პატარა ძუძუმწოვრის თემის გამოყენებით, თქვენ შეგიძლიათ შექმნათ მოდერნის სტილის ფრიზი. შეგიძლიათ ეს ფრიზი გამოიყენოთ ღამაში ინტერიერის დეკორაციად თქვენს მიერ შერჩეულ ნებისმიერ საგანზე. უთუოდ უამრავი იდეა გექნებათ ამ დეკორატიული ნიმუშის გამოსაყენებლად!



DESIGN YOUR ART NOUVEAU FRIEZE
 IZVEIDO SAVU JÜGENDSTILA FRIZI!
 წარმოადგინეთ მოდერნის სტილის
 ფრიზი



Squirrel / Vāveres / ციყვი



La Chaux-de-Fonds / Lašodefona / ლა შო-დე-ფონდი



Rue du Nord – La Chaux-de-Fonds / Rue du Nord –
 Lašodefona / რიუ დუ ნორდ - ლა შო-დე-ფონდი



Marie-Louise Goering (student of the Art School)
 / Marija-Luīze Gēringa (mākslas skolas studente)
 / მარი-ლუიზ გერინგი (ხელოვნების სკოლის მოსწავლე)



+/- 1905 / +/- 1905.g. / +/- 1905 წ.



Fluttering acrobat / Lidojošs akrobāts
 / მფრინავი აკრობატი

LA HABANA / HAVANA / ՀԱ ԿԱՅՅԱՆԱ



Mixture of pelican and flamingo or phoenix
 / **Fēnikss jeb pelikāna un flamingo salikums**
 / ვარხვის, ფლამინგოსა და ფენიქსის ნაზავი



Pelican's House, Mercaderes 265 – 267 – La Habana Vieja
 / **Pelikānu nams, Mercaderes 265 – 267 – Vecā Havana**
 / „პელიკან ჰაუზი“, მერკადერას №265-26 – ლა ჰაეანა ვიეა



1913 / 1913.g. / 1913 წ.



Unknown / Nezināms autors / უცნობი ოსტატი



The “Pelican’s House” is located in one of the oldest streets of Havana City, near the Old Square. A number of elegant birds crown the doors and windows on the ground and first floor. If you look carefully at all the details, you will recognise the pelicans and flamingos that live along the Cuban shores and coasts. Are they pelicans with elongated, slender necks and long beaks or are they flamingos with extremely long legs? In fact, the decorative birds on the building are a mixture of both these birds, but mainly the pelican.

This mixed bird could be linked to the phoenix, a mythological bird resurrecting from its ashes.

Examine all the decorative birds on the front of the building, design your own mythological phoenix by mixing the different styles of birds together and draw what this bird could look like.

„Pelikānu nams” atrodas vienā no senākajām ielām Havanas pilsētā, netālu no Vecā laukuma. Vairāki eleganti putnu tēli vainago durvju un logu augšējās daļas pirmajā un otrajā stāvā. Ja Tu uzmanīgi apskatītu detaļas, Tu pamanītu pelikānus un flamingo, kas dzīvo Kubas piekrastē. Vai tie ir pelikāni ar iegarenu, slaidu kaklu un garu knābi, vai arī tie ir flamingo ar ārkārtīgi garām kājām? Patiesībā dekoratīvie putni uz ēkas sienas ir salikums no abiem šiem putniem, bet tajos vairāk ir no pelikāna.

Šis no jauna izveidotais, apvienotais putna tēls varētu būt saistīts ar fēniksu - brīnuma un pilnības iemiesojumu, mitoloģisku putnu, kurš atkal un atkal sadeg un atdzimst no pelniem.

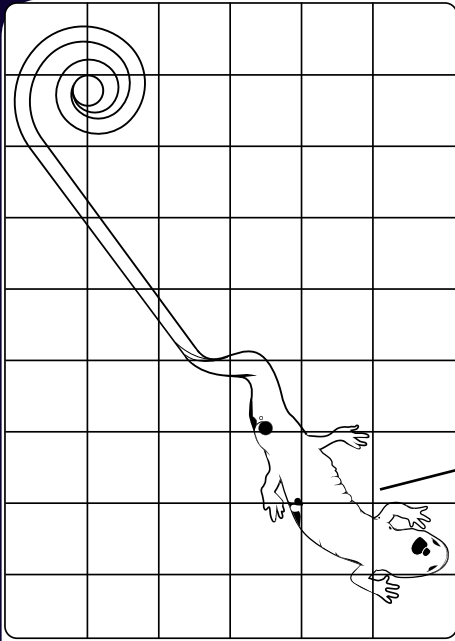
Apskati visus putnu dekorus uz ēkas fasādes un izdomā pats savu mitoloģisko fēniksu, apvienojot divus putnus vienā, un tad uzzīmē, kā šis putns varētu izskatīties!

“პელიკან ჰაუზი” ჰავანა სიტიის ერთ-ერთ უძველეს ქუჩაზე, „ოულდ სკვეას“ მახლობლად მდებარეობს. პირველი და მეორე სართულის კარებსა და ფანჯრებს უამრავი თვალწარმტაცი ფრინველი ამკობს. დეტალებს თუ დააკვირდებით, ამოიცნობთ ვარხვებსა და ფლამინგოებს, რომლებიც კუბის სანაპიროებზე ბინადრობენ. როგორ ფიქრობთ, ეს ვარხვებია წაგრძელებული, მოქნილი კისრებითა და გრძელი ნისკარტებით, თუ მალაღფეხა ფლამინგოები? ფაქტობრივად, შამ შენობის ემამკობელი ფრინველები ორივე სახეობის ნაზავს წარმოადგენს, მაგრამ აშკარად ვარხვის, იგივე პელიკანის, დეტალები ჭარბობს.

ეს შერეული ფრინველი საკუთარი ფერფლიდან აღმდგარ მითოლოგიურ ფენიქსსაც წააგავს.

შეისწავლეთ ფასადის ყველა დეკორატიული ფრინველი; დახატეთ მითოლოგიური ფენიქსი სხვადასხვა სახეობის ფრინველთა დეტალების გამოყენებით.

WIEN / VIENE / ვიენა



Many members of the Secession were involved in the decoration of their buildings. For example, Joseph Maria Olbrich, an architect, modelled the cement owls based on drawings by his artist colleague Koloman Moser. The building was once called "Temple of Art". The artists came up with completely new ideas that were very different from the art shown at that time or in the past. The entrance area celebrates the change from everyday life into the world of art. Othmar Schimkowitz created the sculptural entrance on top of the stairs. The salamanders next to the entrance gate represent the idea that something ancient and familiar has to be left behind.

Can you draw a salamander by using the squares to help you? You must copy the lines in each square, one after the other. At the end, you will have the entire shape of the original one.

Daudzi no Secesijas mākslinieku apvienības dalībniekiem bija iesaistīti savas biedrības ēkas dekoratīvās apdares izveidē. Piemēram, arhitekts Jozefs Marija Olbrihs darināja cementa pūces, kas veidotas pēc viņa kolēģa, mākslinieka Kolomana Mozera zīmējumiem. Šī ēka reiz tika nodēvēta par Mākslas Templi. Mākslinieki nāca ar pilnīgi jaunām idejām, kas būtiski atšķīrās gan no sava laika, gan no pagātnes mākslas un arhitektūras valodas. Ieejas risinājums slavina pāreju no ikdienas dzīves uz mākslas pasauli. Otmārs Šimkovičs izveidoja skulpturālu ieejas portālu. Salamandras netālu no ieejas simbolizē ideju, ka kaut kas sens un pazīstams ir jāatstāj pagātnē.

Uzzīmē salamandru, izmantojot rūtiņas, lai būtu vieglāk! Pārkopē līnijas vienu pēc otras atbilstošajās rūtiņās! Beigās Tu iegūsi pilnīgu attēlu, kāds tas ir oriģinālā.

სეცესიონის ბევრი წევრი იღებდა მონაწილეობას თავიანთი შენობების გაფორმებაში. მაგალითად, არქიტექტორი იოსიფ მარია ოლბრიხი ცემენტის ბუებს ძერწავდა კოლეგა მხატვრის, კოლომან მოზერის, ნახატების მიხედვით. ამ შენობას ოდესღაც "ხელოვნების ტაძარი" ეწოდებოდა. მას სტუმრობდნენ უახლესი, მანამდე არარსებული იდეებით აღჭურვილი ხელოვნების წარმომადგენლები. შესასვლელის დიზაინს ყოველდღიური ცხოვრებიდან ხელოვნების სამყაროში გადაყვავართ. ოტმარ შიმკოვიჩმა კიბის თავზე სკულპტურული შესასვლელი წარმოადგინა. კარიბჭეზე გამოსახული სალამანდრები მიგვანიშნებენ, რომ წინ უნდა გავუსწროთ რაღაც აწვარდასულსა და ჩვეულს.

შეგიძლიათ დახატოთ სალამანდრა კვადრატების გამოყენებით? საზებო ერთი მეორის მიყოლებით ზუსტად უნდა გადაიტანოთ თითოეულ კვადრატში და ბოლოს, მიიღებთ ორიგინალის სრულყოფილ გამოსახულებას.

N

Salamander / Salamandra / სალამანდრა

Q

Secession, Friedrichstrasse 12 – Wien

8

1898 / 1898.g. / 1898 წ.

O

Othmar Schimkowitz / Otmārs Šimkovičs
/ ოტმარ შიმკოვიჩი

*

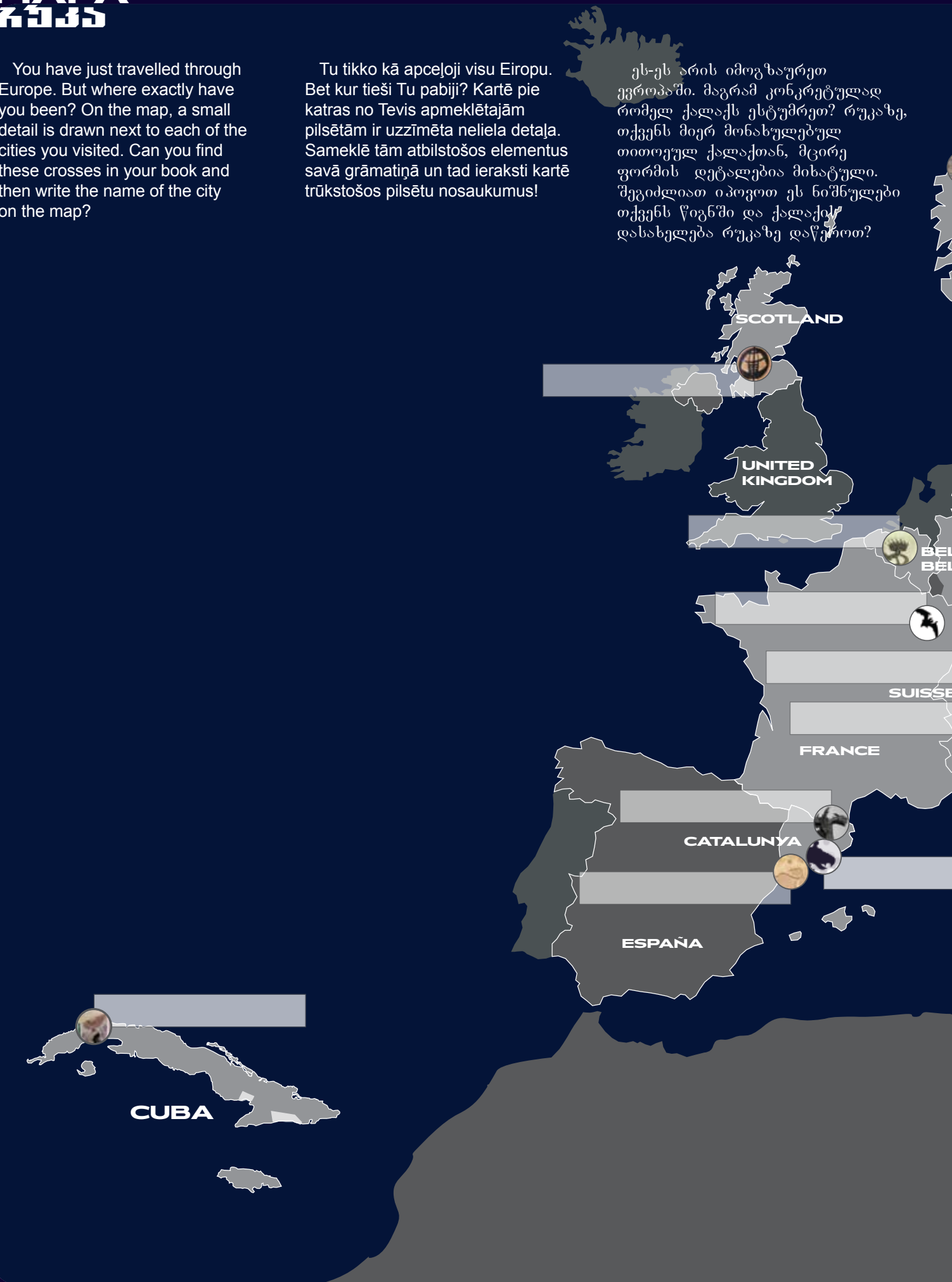
The idea that something ancient and familiar has been left behind / Ideja, ka kaut kas sens un pazīstams ir atstāts pagātnē / იგულისხმება, რომ უნდა გავუსწროთ რაღაც აწვარდასულსა და კარგად ნაცნობს

MAP MAPA ჩვენს

You have just travelled through Europe. But where exactly have you been? On the map, a small detail is drawn next to each of the cities you visited. Can you find these crosses in your book and then write the name of the city on the map?

Tu tikko kā apceļoji visu Eiropu. Bet kur tieši Tu pabiji? Kartē pie katras no Tevis apmeklētajām pilsētām ir uzzīmēta neliela detaļa. Sameklē tām atbilstošos elementus savā grāmatiņā un tad ieraksti kartē trūkstošos pilsētu nosaukumus!

ეს-ეს არის იმოგზაურეთ ევროპაში. მაგრამ კონკრეტულად რომელ ქალაქს ესტუმრეთ? რუკაზე, თქვენს მიერ მონახულებულ თითოეულ ქალაქთან, მცირე ფორმის დეტალებია მისატული. შეგიძლიათ იპოვოთ ეს ნიშნულები თქვენს წიგნში და ქალაქის დასახელება რუკაზე დაწეროთ?





**MAKE YOUR OWN NIGHT CREATURE
UZZIMĒ PATS SAVU NAKTS DZĪVNIEKU VAI FANTASTISKO BŪTNI!
თქვენნი უნდააწიოთ ვაჟვენითი ლანგუნისი ანსეა**

Réseau Art Nouveau Network

The Réseau Art Nouveau Network was launched in 1999 to highlight the Art Nouveau heritage of Europe. Since then, 18 cities have worked together to make sure that Art Nouveau is well known and well respected.

Art Nouveau first appeared more than a hundred years ago in a number of European cities and today you will find that this heritage is still very much alive: Art Nouveau train stations still receive trains and travellers, Art Nouveau schools still open their doors to pupils, Art Nouveau department stores are still active and some women wear beautiful Art Nouveau jewellery. In museums you can admire Art Nouveau furniture and whole series of objects such as vases, candlesticks, carpets and posters. Some buildings are also open to the public so that the facades, rooms, the decoration and the furniture can be enjoyed and admired.

Specialists study this artistic movement to better understand the artists and their work, while Art Nouveau buildings are restored so that they can be used or visited.

Within our Network there are architects, art historians, museum curators and those involved in the tourism industry, everyone is connected in some way with either Art Nouveau buildings, collections or public visits. They work in their own cities and share their knowledge and experience with their European colleagues in other Art Nouveau cities.

Our Network also includes many specialists and experts who organise exhibitions and conferences, publish books for other professionals, school children and all those who appreciate Art Nouveau. Our website www.artnouveau-net.eu contains lots of information and downloadable publications.

The Réseau Art Nouveau Network receives money from the European Union and with these funds we hope that we can protect and celebrate Art Nouveau in your city and beyond!

Réseau Art Nouveau Network

Jūgendstila mantojuma tīkls tika izveidots 1999. gadā, lai popularizētu Eiropas Jūgendstila mantojumu. Kopš tā laika 19 pilsētas ir kopīgi strādājušas, lai izplatītu informāciju par jūgendstila būtību un iezīmēm, kā arī, lai veicinātu tā popularitāti un iegūtu atbilstošu vērtējumu sabiedrībā.

Jūgendstils pirmo reizi parādījās vairāk nekā pirms simts gadiem daudzās Eiropas pilsētās, un tolaik celtās ēkas vēl šodien dzīvo un pilda savu sākotnējo funkciju. Jūgendstila dzelzceļa stacijas vēl joprojām uzņem vilcienus un apmeklētājus, jūgendstila skolas joprojām ir atvērtas skolniekiem, jūgendstila veikalu nodaļas vēl joprojām darbojas, un sievietes vēl joprojām nēsā jūgendstila juvelierizstrādājumus. Muzejos ir iespējams apskatīt jūgendstila mēbeles, kā arī daudz citu sadzīves priekšmetu – vāzes, svečturus, paklājus un plakātus. Atsevišķas ēkas ir pieejamas publikas apskatei, līdz ar to ne tikai to fasādes, bet arī iekštelpas, interjeru apdari un mēbeles ir iespējams novērtēt un apbrīnot.

Lai labāk saprastu jūgendstila māksliniekus un viņu darbus, mākslas un arhitektūras vēsturnieki pēta šo mākslas stilu, bet jūgendstila ēkas tiek restaurētas, lai tās būtu pilnvērtīgāk izmantojamas un apskatāmas.

Mūsu tīklu veido gan arhitekti, gan mākslas vēsturnieki, gan muzeju kuratori, gan arī tūrisma industrijas pārstāvji - visi, kuri kaut kādā veidā ir saistīti ar jūgendstila ēkām, kolekcijām vai objektu apskates nodrošinājumu. Viņi strādā katrs savā pilsētā, bet viņiem tiek dota iespēja dalīties ar savām zināšanām un pieredzi ar kolēģiem citās Eiropas jūgendstila pilsētās.

Šajā tīklā darbojas daudz speciālistu un ekspertu, kas organizē izstādes un konferences un izdod grāmatas, kuras domātas gan profesionāļiem, gan arī skolēniem un jauniešiem, kā arī visiem tiem, kas interesējas par jūgendstilu. Mūsu mājas lapā www.artnouveau-net.eu ir ļoti daudz informācijas un publikāciju, ko ir iespējams lejupielādēt.

Jūgendstila tīklu finansē Eiropas Savienība, un mēs ceram, ka, pateicoties šim atbalstam, mēs varēsim aizsargāt un godā celt jūgendstilu Tavā pilsētā un arī citviet!

Reseau Art Nouveau Network

ორგანიზაცია „მოდერნის ქსელი“ შეიქმნა 1999 წელს ევროპული მოდერნის მემკვიდრეობის უკეთ წარმოსახენად. მას შემდეგ, ცხრამეტი ქალაქი ერთობლივად მუშაობს მოდერნის პოპულარიზაციისთვის.

მოდერნი ევროპის მთელ რიგ ქალაქებში წარმოიშვა ასზე მეტი წლის წინ და დღეისათვის შეიძლება დარწმუნებით ითქვას, რომ მისი მემკვიდრეობა ჯერაც საკმაოდ აქტუალურია: მოდერნის რკინიგზის სადგურები დღესაც ემსახურება მგზავრებს, იქ დღესაც ჩერდება მატარებლები; მოდერნის სკოლების კარი დღესაც ღიაა მოსწავლეთათვის; მოდერნის უნივერსალური მაღაზიები დღესაც ემსახურება მუშტარს, და ზოგიერთი ქალბატონი ახლაც იწონებს თავს მოდერნის ღამაში სამკაულით. მუზეუმებში დღესაც მოგტაცებთ თვალს მოდერნის ავეჯი, უამრავი ნივთი – ლარნაკები, შანდლები, ხალიჩები და პლაკატები. ზოგი შენობა მასპინძლობს დამთვალიერებელს, რომელიც უთუოდ აღფრთოვანდება იქაური ფასაღებით, ოთახებით, დეკორითა და ავეჯით.

სპეციალისტები იკვლევენ ხელოვნების ამ მიმართულებას, უფრო მეტი რომ შეიტყონ მოდერნის ოსტატებზე და უკეთ ჩასწვდნენ მათ შემოქმედებას. ამასობაში მიმდინარეობს მოდერნის ნაგებობებთან რესტავრაცია, რათა შესაძლებელი იყოს მათი ამა თუ იმ მიზნით გამოყენება და დათვალიერება.

ჩვენს ქსელში გაერთიანებული არიან არქიტექტორები, ხელოვნების ისტორიკოსები, მუზეუმის კურატორები და ტურისტული ბიზნესი / -* - თ დაკავებული ადამიანები. ნებისმიერი მათგანი გარკვეულწილად დაკავშირებულია მოდერნის სტილში გადაწყვეტილ რომელიმე ნაგებობასთან, ამ მიმდინარეობის კოლექციასა თუ რაიმე ღირსშესანიშნაობასთან. ისინი მოღვაწეობენ თავიანთ მშობლიურ ქალაქებში და, ამავე დროს, ცოდნასა და გამოცდილებას უზიარებენ ევროპულ კოლეგებს მოდერნის სხვა ქალაქებიდან.

ჩვენი ქსელი ასევე აერთიანებს ბევრ სპეციალისტსა და ექსპერტს, რომლებიც აწყობენ გამოფენებს და მართავენ კონფერენციებს, გამოსცემენ წიგნებს სხვა პროფესიის ადამიანებისთვის, სკოლის მოსწავლეთათვის და საერთოდ ყველასთვის, ვინც სათანადოდ აფასებს მოდერნს.

If you want to discover more about Art Nouveau, you can always visit the Network's website at www.artnouveau-net.eu. It is full of information and pictures, and also contains all the activities that we have developed for children in the section 'educational material'. So whether it is for a school project or just for fun, log-on and see Art Nouveau come alive.

Ja vēlies ko vairāk uzzināt par jūgendstilu, vienmēr vari ielūkoties mūsu mājas lapā www.artnouveau-net.eu.

Tajā ir gan daudz informācijas, gan attēlu, gan arī plašs materiālu klāsts izglītības sadaļā, kuri izstrādāti tieši bērniem.

Vai tas būtu kādam skolas projektam vai vienkārši prieka pēc un izklaidei - ieej tīmeklī, un ļauj jūgendstilam atdzīvoties Tavā acu priekšā!

ხვენი ვებსაიტი
www.artnouveau-net.eu

შეიცავს უამრავ ინფორმაციას და ისეთ პუბლიკაციას, რომლის გადმოწერაც შესაძლებელია. „მოდერნის ქსელს“ ვეროკავშირი აფინანსებს. ვიმედოვნებთ, რომ ამ თანხებით შევძლებთ მოდერნის მემკვიდრეობის დაცვასა და პოპულარიზაციას თქვენს ქალაქში და მის ფარგლებს გარეთაც.



Réseau Art Nouveau Network



Éducation et Culture

with the support of the Culture 2000 Programme of the European Union



ART NOUVEAU EUROPEAN ROUTE
RUTA EUROPEA DEL MODERNISME

In collaboration with the Art Nouveau European Route

www.artnouveau-net.eu

Published by: J. Van Grimbergen,
Direction des Monuments et Sites de la Région de Bruxelles-Capitale
C.C.N., rue du progrès 80, boîte1, B-1035 Bruxelles
www.monument.irisnet.be

Design: GraphicalHouse, Glasgow, UK 2006